

方

TACITUS

ANNALEN

Latéinisch-deutsch
ed. Carl Hoffmann



BEI HEIMERAN IN MÜNCHEN

Auf dem Titelblatt: **Tiberius** (Römische Münze)

1. Auflage 1954 • 222

Gedruckt auf Dünndruck Persia Qualität von Schoeller & Hoesch in Gernsbach
Gesamtherstellung: Fränkischer Tag, Bamberg

INHALT

Text und Übersetzung

Buch I	6
Buch II	108
Buch III	206
Buch IV	294
Buch V	386
Buch VI	392
Buch XI	463
Buch XII	508
Buch XIII	578
Buch XIV	650
Buch XV	726
Buch XVI	810

Anhang

Tacitus und sein Werk	850
Textgestaltung	860
Literaturhinweise	862
Erläuterungen	867
Inhaltsübersicht	892
Register	897
Stammtafel	929

LIBER I

1

Urbem Romam a principio reges habuere. libertatem et consulatum L. Brutus instituit. dictaturae ad tempus sumebantur, neque decemviralis potestas ultra biennium neque tribunorum militum consulare ius diu valuit. non Cinnae, non Sullae longa dominatio, et Pompei Crassique potentia cito in Caesarem, Lepidi atque Antonii arma in Augustum cessere, qui cuncta discordiis civilibus fessa nomine principis sub imperium accepit. sed veteris populi Romani prospera vel adversa claris scriptoribus memorata sunt, temporibusque Augusti dicendis non defuere decora ingenia, donec gliscente adulatione detererentur: Tiberii Gaique et Claudii ac Neronis res florentibus ipsis ob metum falsae, postquam occiderant, recentibus odiis compositae sunt. inde consilium mihi pauca de Augusto et extrema tradere, mox Tiberii principatum et cetera, sine ira et studio, quorum causas procul habeo.

2

Postquam Bruto et Cassio caesis nulla iam publica arma, Pompeius apud Siciliam oppressus, exutoque Lepido interfecto Antonio ne Iulianis quidem partibus nisi Caesar dux reliquus, posito triumviri nomine consulem se ferens et ad tuendam plebem tribunicio iure contentum, ubi militem donis, populum annona, cunctos dulcedine otii pellexit, insurgere paulatim, munia senatus magistratuum legum in se trahere, nullo adversante, cum

BUCH I

Die Stadt Rom beherrschten im Anfang Könige¹⁾. Den Freistaat und das Konsulat begründete L. Brutus. Zur Diktatur griff man nur vorübergehend. Weder reichte das Amt der Decemvirn über zwei Jahre hinaus, noch blieb die konsularische Gewalt der Militärtribunen auf längere Zeit in Geltung. Nicht Cinnas, nicht Sullas Herrschaft war von langer Dauer. Des Pompeius und Grassus Amtsgewalt ging schnell auf Caesar, des Lepidus und des Antonius Waffengewalt auf Augustus über, der den gesamten durch die Bürgerkriege erschöpften Staat unter dem Namen eines Princeps²⁾ in seine Hand nahm. Aber des alten Römervolkes Glück und Unglück ist bereits von berühmten Geschichtsschreibern dargestellt; auch für die Schilderung der Augusteischen Zeit fehlte es nicht an ausgezeichneten Talenten, bis sie die überhandnehmende Schmeichelei abschreckte. Die Taten des Tiberius und Caligula sowie des Claudius und Nero sind zu ihren Lebzeiten aus Furcht gefälscht, nach ihrem Tode mit frischem Haß geschildert worden. Deshalb plane ich, nur wenig von der Geschichte des Augustus und seinem Ausgang zu überliefern, dann den Principat des Tiberius und seiner Nachfolger, alles ohne Haß und Vorliebe, wofür mir jeglicher Grund fehlt.

Nach dem Tode des Brutus und Cassius war keinerlei staatliche Heeresmacht mehr vorhanden. Sextus Pompeius war bei Sicilien vernichtet, Lepidus beiseite geschoben und Antonius getötet. So hatte auch die Partei der Julier keinen anderen Führer mehr als den Oktavian. Dieser legte nun den Titel eines Triumvirn nieder, wollte nur als Konsul³⁾ gelten und begnügte sich mit der tribunizischen Gewalt⁴⁾ zum Schutze des Volkes. Sobald er aber das Heer durch Geldgeschenke, das Volk durch Getreidespenden, alle zusammen durch die Süßigkeit des Friedens an sich gezogen hatte, erhob er allmählich sein Haupt und nahm die Befugnisse des Senats, der Beamten und der Gesetzgebung an sich. Dabei fand er keinerlei Widerstand, da gerade die

ferocissimi per acies aut proscriptione cecidissent, ceteri nobilium, quanto quis servitio promptior, opibus et honoribus extollerentur ac novis ex rebus aucti tuta et praesentia quam vetera et periculosa mallent. neque provinciae illum rerum statum abnuebant, suspecto senatus populi que imperio ob certamina potentium et avaritiam magistratuum, invalido legum auxilio, quae vi, ambitu, postremo pecunia turbabantur.

3

Ceterum Augustus subsidia dominationi Claudium Marcellum, sororis filium admodum adulescentem, pontificatu et curuli aedilitate, M. Agrippam, ignobilem loco, bonum militia et victoriae socium, geminatis consulatibus extulit, mox defuncto Marcello generum sumpsit; Tiberium Neronem et Claudium Drusum privignos imperatoriis nominibus auxit, integra etiam tum domo suam nam genitos Agrippa Gaium ac Lucium in familiam Caesarum induxerat, necdum posita puerili praetexta princeps iuventutis appellari, destinari consules specie recusantis flagrantissime cupiverat. ut Agrippa vita concessit, L. Caesarem euntem ad Hispanienses exercitus, Gaium remeantem Armenia et vulnere invalidum mors fato propera vel novercae Liviae dolus abstulit, Drusoque pridem extincto Nero solus e privignis erat, illuc cuncta vergere: filius, collega imperii, consors tribuniciae potestatis adsumitur omnisque per exercitus ostentatur, non obscuris, ut antea, matris artibus, sed palam hortatu. nam senem Augustum devinxerat adeo, uti nepotem unicum, Agrippam Postumum, in insulam Planasiam proiecerit, rudem sane bonarum artium et robore corporis stolide ferocem, nullius tamen flagitii conpertum. at hercule

tapfersten Männer auf den Schlachtfeldern oder durch die Ächtung gefallen waren. Der übrige Adel wurde, je bereitwilliger er zur Knechtschaft war, durch Reichtum und Ehrenstellen ausgezeichnet und zog, durch den Umsturz hochgekommen, die gegenwärtige Sicherheit den früheren Gefahren vor. Auch die Provinzen lehnten diesen Stand der Dinge nicht ab, weil ihnen die Herrschaft des Senats und des Volkes durch den Machtkampf der Großen und die Habsucht der Beamten verleidet war. Die Hilfe der Gesetze, die durch Gewalt, durch Einfluß, zuletzt durch Bestechung in Verwirrung gebracht wurden, war unwirksam geworden.

Übrigens erhob Augustus zu Stützen seiner Herrschaft den Claudius Marcellus, einen Sohn seiner Schwester (Oktavia) in noch recht jugendlichem Alter durch Verleihung des Pontifikats und der kurulischen Ädilität, ebenso den M. Agrippa, der zwar von niedriger Herkunft, aber ein guter Soldat und Genosse seiner Siege war, durch zwei auf einander folgende Konsulate. Bald darauf machte er ihn nach dem Tode des Marcellus zum Schwiegersohn⁶⁾. Seine Stiefsöhne⁶⁾ Tiberius Nero und Claudius Drusus erhöhte er durch den Imperatorstitel, obgleich sein eigenes Haus damals noch ungeschwächt war. Denn er hatte Agrippas Söhne Gaius und Lucius in die Familie der Caesaren aufgenommen und, obgleich sie noch nicht die Knabenkleidung abgelegt hatten, trotz scheinbaren Widerstrebens brennend gewünscht, daß diese beiden zu Führern der Rittercenturien ernannt und zu Konsuln designiert wurden. Als dann Agrippa aus dem Leben geschieden war (12 v. Chr.), raffte den Lucius Caesar, als er eben zu den spanischen Heeren abging, und den Gaius, der aus Armenien zurückkehrte und an einer Verwundung litt, ein schicksalbestimmter vorzeitiger Tod oder die Tücke ihrer Stiefmutter Livia hinweg. Da Drusus⁷⁾ schon längst verschieden war, blieb Tiberius Nero allein von den Stiefsöhnen übrig. Auf ihn häufen sich nun alle Würden: er wurde adoptiert, zum Mitregenten und Mitinhaber der tribunizischen Gewalt ernannt und allen Heeren vorgestellt, nicht auf Grund geheimer Mächenschaften seiner Mutter, wie vordem, sondern auf ihren offenen Rat. Denn Livia hatte den greisen Augustus derart in ihrer Gewalt, daß er seinen einzigen Enkel Agrippa Postumus⁸⁾ auf die Insel Planasia (bei Elba) verbannte. Der war zwar ein Mensch ohne jede höhere Bildung, der töricht auf seine körperlichen Kräfte pochte, aber keiner Schandtat überführt. Dagegen

Germanicum, Druso ortum, octo apud Rhenum legionibus inposuit adscirique per adoptionem a Tiberio iussit, quamquam esset in domo Tiberii filius iuvenis, sed quo pluribus munimentis insisteret.

Bellum ea tempestate nullum nisi adversus Germanos 6 supererat, abolendae magis infamiae ob amissum cum Quintilio Varo exercitum quam cupidine proferendi imperii aut dignum ob praemium. domi res tranquillae, 7 eadem magistratum vocabula; iuniores post Actiacam victoriam, etiam senes plerique inter bella civium nati: quotus quisque reliquus, qui rem publicam vidisset?

4

Igitur verso civitatis statu nihil usquam prisci et integri 1 moris: omnes exuta aequalitate iussa principis aspectare, nulla in praesens formidine, dum Augustus aetate validus seque et domum et pacem sustentavit. postquam provecta 2 iam senectus aegro et corpore fatigabatur aderatque finis et spes novae, pauci bona libertatis in cassum disserere, plures bellum pavescere, alii cupere. pars multo maxima imminentis dominos variis rumoribus differebant: trucem 3 Agrippam et ignominia accensum non aetate neque rerum experientia tantae moli parem; Tiberium Neronem maturum annis, spectatum bello, set vetere atque insita Claudiae familiae superbia, multaue indicia saevitiae, quamquam premantur, erumpere. hunc et prima ab infantia 4 eductum in domo regnatrice; congestos iuveni consulatus, triumphos; ne iis quidem annis, quibus Rhodi specie secessus exulem egerit, aliquid quam iram et simulationem et secretas libidines meditatum. accedere matrem muliebri 5 inpotentia: serviendum feminae duobusque insuper adules-

stellte er, bei Gott⁹⁾, den Drusussohn Germanicus¹⁰⁾ an die Spitze der acht rheinischen Legionen und befahl die Adoption durch Tiberius, obgleich diesem ein erwachsener Sohn¹¹⁾ im Hause lebte, nur um noch mehr Stützen seines Thrones zu besetzen.

Krieg gab es zu dieser Zeit nirgends mehr, abgesehen von dem Kriege gegen die Germanen, der mehr zu dem Zwecke geführt wurde, die Schmach jenes unter Q. Varus verlorenen Heeres zu tilgen, als aus dem Verlangen, das Reich weiter auszudehnen, oder wegen eines sonst würdigen Lohnes. Im Innern blieb die Lage ruhig, die Titel der Beamten waren die gleichen. Die jüngeren Leute waren schon nach der Schlacht bei Aktium geboren, auch die meisten älteren erst zur Zeit der Bürgerkriege: wie viele lebten überhaupt noch, die noch den Freistaat gesehen hatten?

So war denn nach dem Umsturz nirgends mehr eine Spur der althergebrachten und reinen Sitte zu finden. Alles hörte nach der Beseitigung der bürgerlichen Gleichheit nur noch auf die Befehle des Herrschers, wobei freilich für den Augenblick keine Furcht herrschte, solange Augustus noch in rüstigem Alter stand und sich, sein Haus und den Frieden aufrecht erhielt. Als jedoch sein bereits vorgeschrittenes Greisenalter noch durch Krankheit geschwächt wurde, als sich sein Ende nahte und neue Hoffnungen auftauchten, da erörtern nur wenige ohne Erfolg die Vorteile der Freiheit, mehr fürchten den Krieg, während andere ihn wünschen. Der bei weitem größte Teil aber verbreitete sich in verschiedenen Gerüchten über die kommenden Herrscher. Der trotzig und durch seine Entehrung noch mehr erregte Agrippa sei weder nach Alter noch nach Erfahrung einer so gewaltigen Aufgabe gewachsen, Tiberius Nero zwar in reifen Jahren, auch im Kriege erprobt, aber von dem alten, der Familie der Claudier angeborenen Hochmut beseelt, und viele Anzeichen von Grausamkeit, auch wenn er sie noch so sehr unterdrücke, brächen schon hervor. Er sei von frühester Kindheit im Herrscherhause erzogen, gehäuft seien schon auf den Jüngling Konsulate und Triumphe. Sogar in den Jahren, wo er in Rhodos¹²⁾ unter dem Anschein freiwilliger Zurückgezogenheit die Rolle eines Verbannten gespielt, habe er auf nichts anderes als auf Haß¹³⁾, Heuchelei und geheime Lüste gesonnen. Dazu komme noch eine Mutter von echt weiblicher Unbeherrschtheit: knechtisch dienen müsse man also einer Frau und zwei noch ganz jungen Leuten¹⁴⁾,

centibus, qui rem publicam interim premant, quandoque distrahant.

5

Haec atque talia agitantibus gravescere valitudo Augusti; et quidam scelus uxoris suspectabant. quippe rumor incesserat paucos ante menses Augustum electis consociis et comite uno Fabio Maximo Planasiam vectum ad visendum Agrippam; multas illic utrimque lacrimas et signa caritatis, spemque ex eo, fore ut iuvenis penatibus avi redderetur. quod Maximum uxori Marciae aperuisse, illam Liviae. gnarum id Caesari; neque multo post extincto Maximo, dubium an quaesita morte, auditos in funere eius Marciae gemitus semet incusantis, quod causa exitii marito fuisset. utcumque se ea res habuit, vixdum ingressus Illyricum Tiberius properis matris litteris accititur; neque satis conpertum est, spirantem adhuc Augustum aput urbem Nolam an exanimem reppererit. acerbis namque custodiis domum et vias saepserat Livia, laetique interdum nuntii vulgabantur, donec provisus, quae tempus monebat, simul excessisse Augustum et rerum potiri Neronem fama eadem tulit.

6

Primum facinus novi principatus fuit Postumi Agrippae caedes, quem ignarum inermumque quamvis firmatus animo centurio aegre confecit. nihil de ea re Tiberius aput senatum disseruit: patris iussa simulabat, quibus praescripsisset tribuno custodiae adposito, ne cunctaretur Agrippam morte adficere, quandoque ipse supremum diem explevisset. multa sine dubio saevaque Augustus de moribus adolescentis questus, ut exilium eius senatus consulto sanciretur, perfecerat; ceterum in nullius umquam suorum necem duravit, neque mortem nepoti pro securitate privigni inlatam credibile erat. propius vero Tiberium ac Liviam,

die einstweilen auf dem Staat lasteten und irgendeinmal ihn spalten würden.

Während man dies und ähnliches erwog, verschlimmert sich der Zustand des Augustus, und einige argwöhnten einen verbrecherischen Anschlag der Gattin. Es war nämlich das Gerücht aufgetaucht, Augustus sei wenige Monate vorher — nur Auserwählte hätten davon gewußt — mit Fabius Maximus als alleinigem Begleiter nach Planasia gefahren, um Agrippa zu besuchen. Dort habe es auf beiden Seiten viel Tränen und Liebesbeteuerungen gegeben, und man habe daraus die Hoffnung geschöpft, der Jüngling werde dem Hause seines Großvaters wiedergegeben werden. Davon habe Maximus seiner Gattin Marcia erzählt und diese wieder der Livia. Dies sei auch dem Kaiser bekannt geworden; und als nicht lange darauf Maximus gestorben war, wobei es fraglich blieb, ob er nicht selbst den Tod suchte, habe man beim Leichenbegängnis die Seufzer Marcias gehört, die sich selbst anklagte, den Tod ihres Gatten verschuldet zu haben. Wie dem auch gewesen sein mochte, jedenfalls wird nun Tiberius, der kaum nach Illyrien gelangt war, durch einen Eilbrief der Mutter herbeigerufen: und es steht nicht fest, ob er Augustus in der Stadt Nola am Leben oder bereits entseelt vorgefunden hat. Livia hatte nämlich durch scharfe Bewachung Haus und Zugänge abgeschlossen und gab zuweilen günstige Krankheitsberichte heraus, bis alle Vorbereitungen, die die Lage empfahl, getroffen waren und zu gleicher Zeit die Bekanntmachung erfolgte, Augustus sei gestorben und Tiberius trete die Herrschaft an.

Die erste Untat des neuen Principats war die Ermordung des Agrippa Postumus. Ihn konnte, obwohl er ahnungslos und unbewaffnet war, ein noch so beherzter Centurio nur mit Mühe überwältigen. Darauf ging Tiberius im Senat nicht weiter ein, sondern deckte sich mit einer Anordnung seines Vaters: dieser habe dem Tribunen, der das Wachtkommando befehligte, den Auftrag gegeben, er solle unverzüglich den Agrippa töten, sobald er selbst aus dem Leben geschieden sei. Augustus hatte sich ohne Zweifel viel und bitter über den Lebenswandel des Jünglings beklagt und seine Verbannung durch Senatsbeschluß erreicht; aber er ist niemals gegen irgend einen der Seinen bis zur Härte der Todesstrafe gegangen, und es war nicht glaublich, daß er seinen Enkel für die Sicherheit seines Stiefsohns hätte

illum metu, hanc novercalibus odiis, suspecti et invisius iuvenis caedem festinavisse. nuntianti centurioni, ut mos militiae, factum esse quod imperasset, neque imperasse sese et rationem facti reddendam aput senatum respondit. quod postquam Sallustius Crispus particeps secretorum — is ad tribunum miserat codicillos — comperit, metuens ne reus subderetur, iuxta periculoso, ficta seu vera promeret, monuit Liviam, ne arcana domus, ne consilia amicorum, ministeria militum vulgarentur, neve Tiberius vim principatus resolveret cuncta ad senatum vocando: eam conditionem esse imperandi, ut non aliter ratio constet quam si uni reddatur.

7

At Romae ruere in servitium consules patres eques. quanto quis inlustrior, tanto magis falsi ac festinantes vultuque composito, ne laeti excessu principis neu tristiores primordio, lacrimas gaudium, questus adulationem miscebant. Sex. Pompeius et Sex. Appuleius consules primi in verba Tiberii Caesaris iuravere, aputque eos Seius Strabo et C. Turranius, ille praetoriarum cohortium praefectus, hic annonae; mox senatus milesque et populus. nam Tiberius cuncta per consules incipiebat, tamquam vetere re publica et ambiguus imperandi. ne edictum quidem, quo patres in curiam vocabat, nisi tribuniciae potestatis praescriptione posuit sub Augusto acceptae. verba edicti fuere pauca et sensu permodesto: de honoribus parentis consulturum, neque abscedere a corpore, idque unum ex publicis muneribus usurpare. sed defuncto Augusto signum praetoriis cohortibus ut imperator dederat; excubiae, arma, cetera aulae; miles in

töten lassen. Es liegt der Wahrheit viel näher, daß Tiberius und Livia, jener aus Furcht, diese aus stiefmütterlicher Abneigung, den Mord an dem beargwöhnten und verhaßten Jüngling beschleunigt haben. Als ihm der Centurio nach militärischer Sitte meldete, daß ausgeführt sei, was er befohlen habe, antwortete Tiberius, er habe den Befehl nicht gegeben und man müsse über die Tat vor dem Senat Rechenschaft ablegen. Als Sallustius Crispus, der in das Geheimnis eingeweiht war — er hatte nämlich das Handschreiben an den Tribunen abgeschickt —, dies erfuhr, mußte er fürchten, als Angeklagter vorgeschoben zu werden, wobei es ebenso gefährlich war, falsche oder wahre Aussagen zu machen. Deshalb redete er Livia zu, man solle doch nicht die Geheimnisse der Familie, die Ratschläge der Freunde und die Dienste der Soldaten an die Öffentlichkeit bringen; auch solle Tiberius nicht die Macht des Principats dadurch zunichte machen, daß er alles vordem Senat bringe: Es sei ebender Grundsatz jeder Monarchie, daß ein Rechenschaftsbericht nur dann stimmen könne, wenn er dem Monarchen allein vorgelegt werde.

In Rom aber stürzte sich alles in die Knechtschaft, Konsuln, Senatoren und Ritter. Je angesehener manche waren, desto größer war ihre Heuchelei und Eilfertigkeit; sie verstellten ihre Mienen, um nicht zu froh über den Tod des Herrschers, aber auch nicht zu traurig über den Regierungswechsel zu erscheinen, und wechselten zwischen Tränen und Freude, zwischen Klagen und Schmeicheleien. Die Konsuln Sex. Pompeius und Sex. Appuleius waren die ersten, die den Treueid auf den Caesar Tiberius leisteten, nach ihnen Sejus Strabo und C. Turranus, jener als Präfekt der Prätorianer, dieser als Leiter der Getreideversorgung, bald auch der Senat, die städtische Truppe und das Volk. Denn Tiberius ließ alles durch die Konsuln vornehmen, als ob er der alten republikanischen Sitte folgen wollte und noch unschlüssig wäre, die Regierung zu übernehmen. Sogar das Edikt, mit dem er die Konsuln in die Kurie berief, gab er nur unter dem Titel seiner tribunizischen Gewalt heraus, die er von Augustus erhalten hatte. Die Worte des Edikts waren knapp und dem Sinne nach äußerst bescheiden: er wolle über die Ehrungen für seinen Vater anfragen, von der Leiche weiche er nicht, dieses einzige öffentliche Amt nehme er für sich in Anspruch. Trotzdem hatte er nach dem Tode des Augustus den prätorischen Kohorten als Imperator die Parole ausgegeben; die Wachen, die Soldaten und des Hofes übrige Bräuche blieben:

forum, miles in curiam comitabatur; litteras ad exercitus tamquam adepto principatu misit, nusquam cunctabundus, nisi cum in senatu loqueretur. causa praecipua ex formidine, ne Germanicus, in cuius manu tot legiones, immensa sociorum auxilia, mirus apud populum favor, habere imperium quam exspectare mallet. dabat et famae, ut vocatus electusque potius a re publica videretur quam per uxorium ambitum et senili adoptione inrepsisse. postea cognitum est ad introspectiendas etiam procerum voluntates indutam dubitationem; nam verba, vultus in crimen detorqueus recondebat.

9

Nihil primo senatus die agi passus nisi de supremis Augusti. cuius testamentum inlatum per virgines Vestae Tiberium et Liviam heredes habuit; Livia in familiam Iuliam nomenque Augustum adsumebatur. in spem secundam nepotes pronepotesque, tertio gradu primores civitatis scripserat, plerosque invisos sibi, sed iactantia gloriaque ad posteros. legata non ultra civilem modum, nisi quod populo et plebi quadringentis tricis quinquies, praetoriarum cohortium militibus singula nummum milia, urbanis quingenos, legionariis aut cohortibus civium Romanorum trecenos nummos viritim dedit. tum consultatum de honoribus. ex quis maxime insignes visi, ut porta triumphali duceretur funus, Gallus Asinius, ut legum latarum tituli, victarum ab eo gentium vocabula anteferrentur, L. Arruntius censuere. addebat Messala Valerius renovandum per annos sacramentum in nomen Tiberii; interrogatusque a Tiberio, num se mandante eam sententiam prompsisset, sponte dixisse respondit, neque in iis quae ad rem publicam pertinerent consilio nisi suo usurum, vel cum periculo offensionis: ea sola species

Soldaten begleiteten ihn auf das Forum, Soldaten in die Kurie; Briefe schickte er an die Heere, als ob er die Herrschaft bereits übernommen hätte, nirgends zögernd, außer wenn er im Senate sprach. Der Hauptgrund dafür lag in seiner Furcht, daß Germanicus, in dessen Händen so viele Legionen und gewaltige Hilfstruppen der Bundesgenossen lagen, der eine wunderbare Beliebtheit beim Volke genoß, größere Lust haben könnte, den Thron zu besteigen als auf ihn zu warten. Auch gab er viel auf den Ruf, lieber den Anschein zu erwecken, daß er vom Volke berufen und auserwählt worden sei, als daß er sich durch eines Weibes eheliche Ränke und eines Greises Adoption eingeschlichen habe. Später stellte sich heraus, daß er die Maske der Unentschlossenheit auch angenommen hatte, um die Gesinnung des Adels zu erforschen. Denn Worte und Mienen legte er als Verbrechen aus und behielt sie im Gedächtnis.

Am ersten Tage der Senatssitzung ließ er nichts anderes verhandeln als die Leichenfeier für Augustus. Dessen Testament, das von den Vestalischen Jungfrauen herbeigebracht wurde, wies Tiberius und Livia als Erben auf; Livia wurde in das Julische Geschlecht aufgenommen und erhielt den Namen Augusta. In zweiter Linie hatte Augustus seine Enkel und Urenkel eingesetzt, im dritten Grade die Vornehmsten des Staates, aus Eitelkeit und Ruhmsucht bei der Nachwelt, obgleich sie ihm meist verhaßt waren. Die Vermächtnisse gingen nicht über das bürgerliche Maß hinaus, außer daß er dem Staatsschatze und den ärmeren Bürgern $43\frac{1}{2}$ Millionen Sesterzen vermachte, den Soldaten der Prätorianerkohorten Mann für Mann 1000, den städtischen Kohorten je 500, den Legionären der Linientruppen je 300 Sesterze. Dann beriet man über die Totenehrungen; als die ausgezeichnetsten unter ihnen beantragte Gallus Asinius, daß das Leichenbegängnis durch die Triumphpforte (auf dem Marsfelde) geführt werde, L. Arruntius, daß die Titel der erlassenen Gesetze und die Namen der von ihm besieigten Völker vorangetragen würden. Valerius Messala fügte hinzu, es müsse an jedem Neujahrstage der Huldigungsseid für Tiberius erneuert werden. Als ihn Tiberius fragte, ob er diesen Antrag in seinem Auftrage gestellt habe, kam die Antwort, er habe aus eigenem Antriebe gesprochen und werde in Dingen, die den Staat betreffen, stets nur dem eigenen Entschlusse folgen, selbst auf die Gefahr einer Beleidigung. Diese Abart der Schmeichelei¹⁵) war noch allein übrig. Der Senat verlangte ein-

adulandi supererat. conclamant patres corpus ad rogam⁵
 umeris senatorum ferendum. remisit Caesar adroganti
 moderatione, populumque edicto monuit ne, ut quondam
 nimis studiis funus divi Iulii turbassent, ita Augustum
 in foro potius quam in campo Martis, sede destinata,
 cremari vellent. die funeris milites velut praesidio steter⁶,
 multum inridentibus, qui ipsi viderant quique a parenti-
 bus acceperant diem illum crudi adhuc servitii et libertatis
 inprospere repetitae, cum occisus dictator Caesar aliis
 pessimum, aliis pulcherrimum facinus videretur: nunc
 senem principem, longa potentia, provisus etiam heredum
 in rem publicam opibus, auxilio scilicet militari tuendum,
 ut sepultura eius quieta foret.

9

Multus hinc ipso de Augusto sermo, plerisque vana mi¹
 rantibus: quod idem dies accepti quondam imperii prin-
 ceptus et vitae supremus, quod Nolae in domo et cubiculo,
 in quo pater eius Octavius, vitam finivisset. numerus etiam²
 consulatum celebrabatur, quo Valerium Corvum et C.
 Marium simul aequaverat, continuata per septem et tri-
 ginta annos tribunicia potestas, nomen imperatoris semel
 atque vices partum, aliaque honorum multiplicata aut
 nova. at apud prudentes vita eius varie extollebatur³
 arguebaturve. hi: pietate erga parentem et necessitudine
 rei publicae, in qua nullus tunc legibus locus, ad arma
 civilia actum, quae neque parari possent neque haberi per
 bonas artes. multa Antonio, dum interfectores patris ulcis-⁴
 ceretur, multa Lepido concessisse. postquam hic socordia
 senuerit, ille per libidines pessum datus sit, non aliud

stimmig, der Leichnam solle auf den Schultern von Senatoren zum Scheiterhaufen getragen werden. Der Kaiser lehnte dies mit anmaßender Bescheidenheit¹⁶⁾ ab; das Volk ermahnte er in einem Edikt, man solle nicht, wie einst durch allzu großen Eifer die Bestattung des verewigten Julius Caesar ausgeartet war, so auch jetzt verlangen, daß Augustus auf dem Forum verbrannt werde statt auf dem Marsfeld, an der von ihm bestimmten Stätte (bei dem von ihm erbauten Mausoleum). Am Tage der Bestattung waren Soldaten wie zum Schutze aufgestellt, worüber die viel spöttelten, die den Verlauf jenes Tages selbst erlebt oder von ihren Angehörigen vernommen hatten, an dem die Knechtschaft noch frisch war und der unglückliche Versuch gemacht wurde, die Freiheit wiederzugewinnen – jenes Tages, da die Ermordung des Dictators Caesar den einen als die verworfenste, den anderen als die schönste Tat erschienen war. Jetzt brauche der greise Princeps, nach langer Regierung, nachdem er bereits alle Machtmittel zur Unterjochung des Staates für seine Erben bereitgestellt habe, natürlich noch einen militärischen Schutz, damit sein Begräbnis ruhig vonstatten gehe!

Darauf wurde viel von Augustus¹⁷⁾ selbst geredet, wobei sich die meisten über leere Zufälligkeiten wunderten: daß er am gleichen Tage (am 19. 8. 14 n. Chr.) gestorben sei, an dem er die Regierung übernommen, daß er in Nola im gleichen Hause und Schlafgemache wie sein Vater Octavius geendet habe. Auch die Zahl seiner Konsulate (13) wurde gerühmt, worin er dem Valerius Corvus (6) und dem C. Marius (7) zusammengenommen gleichgekommen sei; ebenso die Tatsache, daß er 37 Jahre hindurch ununterbrochen die tribunizische Gewalt innegehabt, daß er den Ehrennamen eines Imperators 21mal erworben habe, und daß andere Ehrenämter vielfach von ihm bekleidet oder für ihn neu geschaffen wurden. Von einsichtigen Männern wurde sein Leben bald gepriesen, bald getadelt. Die einen erklärten, er sei durch die Pietät gegen seinen Adoptivvater (Julius Caesar) und durch die moralische Verpflichtung einem Staate gegenüber, in dem damals kein Raum mehr für gesetzliches Vorgehen war, zum Bürgerkriege gezwungen worden, der mit rechtlichen Mitteln weder vorbereitet noch geführt werden konnte. Viele Zugeständnisse habe er dem Antonius machen müssen, nur um an den Mördern des Vaters Rache zu nehmen, viele auch dem Lepidus. Nachdem dieser in Schaffheit gealtert, jener durch Ausschweifungen zugrunde gegangen sei, habe es

discordantis patriae remedium fuisse, quam ut ab uno regeretur. non regno tamen neque dictatura, sed principis nomine constitutam rem publicam; mari Oceano aut amnibus longinquis saeptum imperium; legiones provincias classes, cuncta inter se conexas; ius apud cives, modestiam apud socios; urbem ipsam magnifico ornatu; pauca admodum vi tractata, quo ceteris quies esset.

10

Dicebatur contra: pietatem erga parentem et tempora rei publicae obtentui sumpta; ceterum cupidine dominandi concitos per largitionem veteranos, paratum ab adolescente privato exercitum, corruptas consulis legiones, simulatam Pompeianarum partium gratiam. mox, ubi decreto patrum fasces et ius praetoris invaserit, caesis Hirtio et Pansa, sive hostis illos, seu Pansam venenum vulnere adfutum, sui milites Hirtium et machinator doli Caesar abstulerit, utriusque copias occupavisse; extortum invito senatu consulatum, armaque, quae in Antonium acceperit, contra rem publicam versa; proscriptionem civium, divisiones agrorum ne ipsis quidem qui fecere laudatas. sane Cassii et Brutorum exitus paternis inimicitiis datos, quamquam fas sit privata odia publicis utilitatibus remittere: sed Pompeium imagine pacis, sed Lepidum specie amicitiae deceptos; post Antonium, Tarentino Brundisinoque foedere et nuptiis sororis inlectum, subdolae adfinitatis poenas morte exsolvisse. pacem sine dubio post haec, verum cruentam: Lollianas Varianasque clades, interfectos

kein anderes Heilmittel für die Zerrissenheit des Vaterlandes gegeben, als daß es von *einem* Manne regiert wurde. Dennoch habe er den Staat nicht als Monarch oder Diktator, sondern unter dem Titel eines Princeps wiederhergestellt. Durch den Ozean oder durch weitentlegene Ströme sei das Reich geschützt. Stehende Heere, Provinzverwaltungen und Flotteneinheiten, alles sei miteinander eng verbunden. Recht und Gerechtigkeit bestehe bei den Bürgern, Unterwürfigkeit bei den Provinzialen. Die Stadt selbst glänze in herrlichem Schmucke. Nur in seltenen Fällen habe man Gewalt angewendet, damit im übrigen Ruhe herrsche.

Andere hielten dem entgegen: Die Pietät gegen den Vater und die Verhältnisse des Freistaates habe er nur zum Vorwand genommen, in Wirklichkeit habe er aus Herrschsucht die Veteranen durch Schenkungen aufgewiegelt, ein Heer sei von dem noch als Privatmann lebenden Jüngling angeworben, die Legionen des Konsuls (M. Antonius) bestochen, seine Begünstigung der Pompeianischen Partei erheuchelt worden. Darauf habe er, sobald er sich durch Senatsbeschluß die Rutenbündel und die Stellung eines Proprätors angeeignet hatte, nach dem Tode des Hirtius und Pansa (bei Mutina) – mag nun der Feind beide, mag den Pansa das in seine Wunde geträufelte Gift, mögen den Hirtius die eigenen Soldaten oder Oktavian als Anstifter ihrer Meuterei aus dem Wege geräumt haben – die Truppen beider mit Beschlag belegt. Gegen den Willen des Senats habe er das Konsulat erpreßt und die Waffen, die er gegen Antonius erhalten, gegen den Staat gewendet. Die Proscriptionen der Bürger, die Äckerverteilungen seien nicht einmal von den Männern gutgeheißen worden, die sie selbst vorgenommen hatten. Des Cassius und der beiden Bruti Untergang sei allerdings der Feindschaft gegen seinen Vater zugeschrieben worden, obgleich es Pflicht sei, persönlichen Haß dem allgemeinen Nutzen nachzustellen. Doch Sextus Pompeius sei durch das Gaukelbild des Friedens (von Misenum), Lepidus durch geheuchelte Freundschaft getäuscht worden. Später habe Antonius, der durch das Bündnis von Tarent und Brundisium sowie durch die Heirat mit Oktavians Schwester angelockt worden war, die Strafe für diese heimtückische Schwägerschaft mit dem Tode bezahlt. Danach habe es allerdings Frieden gegeben, aber einen blutigen Frieden: Lollius (16 v. Chr.) und Varus (9 n. Chr.) seien geschlagen, Männer wie Varro, Egnatius

Romae Varrones Egnatios Iullos. nec domesticis abstinere-
 batur: abducta Neroni uxor, et consulti per ludibrium
 pontifices, an concepto necdum edito partu rite nuberet;
 Q. Vitellii et Vedii Pollionis luxus; postremo Livia gravis
 in rem publicam mater, gravius domui Caesarum noverca.
 nihil deorum honoribus relictum, cum se templis et effigie
 numinum per flamines et sacerdotes coli vellet. ne Tiberium
 quidem caritate aut rei publicae cura successorem adsci-
 tum, sed, quoniam adrogantiam saevitiamque eius intro-
 spexerit, comparatione deterrima sibi gloriam quaesivisse.
 etenim Augustus paucis ante annis, cum Tiberio tribuni-
 ciam potestatem a patribus rursus postularet, quamquam
 honora oratione, quaedam de habitu cultuque et institutis
 eius iecerat, quae velut excusando exprobraret. — ceterum
 sepultura more perfecta templum et caelestes religiones
 decernuntur.

11

Versae inde ad Tiberium preces. et ille varie disserebat,
 de magnitudine imperii, sua modestia. solam divi Augusti
 mentem tantae molis capacem; se in partem curarum ab
 illo vocatum experiendo didicisse, quam arduum, quam
 subiectum fortunae regendi cuncta onus. proinde in civi-
 tate tot inlustribus viris subnixa non ad unum omnia
 deferrent: plures facilius munia rei publicae sociatis labori-
 bus executuros. plus in oratione tali dignitatis quam fidei
 erat; Tiberioque etiam in rebus, quas non occuleret, seu
 natura sive adsuetudine, suspensa semper et obscura verba:
 tunc vero nitenti, ut sensus suos penitus abderet, in incer-
 tum et ambiguum magis implicabantur. at patres, quibus
 unus metus, si intellegere viderentur, in questus lacrimas

und Jullus¹⁸⁾ in Rom hingerichtet worden. Auch sein Privatleben schonte man nicht. Dem Tiberius Claudius Nero sei die Gattin entführt¹⁹⁾ und die Priesterschaft zum Spott befragt worden, ob eine schwangere Frau vor ihrer Entbindung rechtmäßig heiraten könne. Dazu kam des Q. Vitellius und des Vedius Pollio²⁰⁾ unsinnige Schlemmerei, schließlich seine Mutter Livia, die schwer auf dem Staate lastete, noch schwerer als Stiefmutter auf dem Hause der Caesaren! Keinerlei Ehrungen seien den Göttern vorbehalten, da er durch Tempel und Götterbilder, durch Flamines und Priester verehrt werden wollte. Nicht einmal Tiberius sei aus Liebe oder aus Sorge um den Staat als Nachfolger bestimmt worden; vielmehr habe er, da er ja dessen Anmaßung und Grausamkeit durchschaute, sich selbst durch diesen üblen Vergleich Ruhm verschaffen wollen. Augustus hatte nämlich einige Jahre vorher, als er für Tiberius von den Senatoren erneut die tribunizische Gewalt verlangte, in seine an sich anerkennende Rede doch einige Äußerungen über Tiberius' Benehmen, Bildung und Lebensweise eingestreut, die eine Entschuldigung sein sollten, aber ein Vorwurf waren. — Übrigens wird, als die Bestattung dem Brauche gemäß vollzogen war, für Augustus die Errichtung eines Tempels und die göttliche Verehrung beschlossen.

Darauf wandte man sich mit Bitten an Tiberius. Doch wich er mit allerlei Redensarten über die Größe des Reiches und seine eigene Unzulänglichkeit aus. Nur ein Geist wie der des verewigten Augustus sei einer so gewaltigen Aufgabe gewachsen. Er selbst habe, nur zu einem Teile der Geschäfte von jenem berufen, durch Erfahrung gelernt, wie schwer und wie sehr dem Glücke unterworfen die Last sei, das Ganze zu regieren. Daher sollten sie in einem Staate, der sich auf so viele hervorragende Männer stützen könne, nicht alles einem einzigen aufbürden. Mehrere würden leichter die Aufgaben des Staates mit vereinten Kräften durchführen. In einer solchen Rede lag mehr Würde als Aufrichtigkeit. Standen doch dem Tiberius auch in Dingen, die er nicht verbergen wollte, sei es von Natur oder Gewöhnung, stets zweideutige und dunkle Worte zur Verfügung. Damals aber, als er bestrebt war, seine wahre Gesinnung völlig zu verstecken, geriet seine Rede noch mehr ins Ungewisse und Doppelsinnige. Die Senatoren aber, die nur von der einen Furcht beherrscht waren, man könnte ihnen ansehen, daß sie ihn durchschauten, brechen in Klagen, Tränen

vota effundi; ad deos, ad effigiem Augusti, ad genua ipsius manus tendere, cum proferri libellum recitarique iussit. opes publicae continebantur: quantum civium sociorum-⁴ que in armis, quot classes regna provinciae, tributa aut vectigalia, et necessitates ac largitiones. quae cuncta sua manu perscripserat Augustus, addideratque consilium coercendi intra terminos imperii, incertum metu an per invidiam.

12

Inter quae senatu ad infimas obtestationes procumbente¹ dixit forte Tiberius se, ut non toti rei publicae parem, ita quaecumque pars sibi mandaretur, eius tutelam suscepturum. tum Asinius Gallus 'interrogo' inquit, 'Caesar,² quam partem rei publicae mandari tibi velis'. percussus inprovisa interrogatione paulum reticuit. dein collecto animo respondit nequaquam decorum pudori suo legere aliquid aut evitare ex eo, cui in universum excusari mallet. rursus Gallus – etenim vultu offensionem coniectaverat –³ non idcirco interrogatum ait, ut divideret quae separari nequirent, sed ut sua confessione argueretur unum esse rei publicae corpus atque unius animo regendum. addidit laudem de Augusto, Tiberiumque ipsum victoriarum suarum, quaeque in toga per tot annos egregie fecisset, admonuit. nec ideo iram eius lenivit, pridem invisus,⁴ tamquam ducta in matrimonium Vipsania M. Agrippae filia, quae quondam Tiberii uxor fuerat, plus quam civilia agitare Pollionisque Asinii patris ferociam retineret.

13

Post quae L. Arruntius haut multum discrepans a Galli¹ oratione perinde offendit, quamquam Tiberio nulla vetus in Arruntium ira: sed divitem, promptum, artibus egregiis

und Gelübde aus. Zu den Göttern, zum Bildnis des Augustus, zu seinen eigenen Knien erheben sie ihre Hände. Da befahl er, man solle die Denkschrift des Augustus herbeibringen und vorlesen. Sie enthielt die Machtmittel des Staates: wie viele Bürger und Bundesgenossen unter den Waffen standen, wieviele Flotten, abhängige Königreiche und Provinzen vorhanden waren, welche direkten und indirekten Steuern, welche notwendigen Ausgaben und Spenden. Dies alles hatte Augustus eigenhändig aufgezeichnet und den Rat hinzugefügt, man solle das Reich innerhalb seiner natürlichen Grenzen halten, ob aus wirklicher Besorgnis oder nur aus Eifersucht (auf seine Nachfolger), bleibt ungewiß.

Als sich die Senatoren dabei zu den demütigsten Bitten erniedrigten, erklärte Tiberius, vielleicht werde er, wenn er auch der Gesamtleitung des Staates nicht gewachsen sei, doch die Betreuung des Teiles übernehmen, den man ihm auftragen würde. Darauf erwiderte Asinius Gallus²¹⁾: „Ich frage dich, Caesar, welchen Teil der Staatsgeschäfte willst du dir übertragen lassen?“ Über diese unvorhergesehene Frage bestürzt, schwieg Tiberius eine Zeitlang. Darauf antwortete er nach wiedererlangter Fassung, es entspreche keineswegs seiner Bescheidenheit, irgend etwas aus einem Bereich auszuwählen oder abzulehnen, dem er sich lieber überhaupt ganz entziehen wolle. Wiederum erklärte Gallus – er hatte nämlich aus Tiberius' Miene geschlossen, daß er ihn beleidigt habe –, seine Frage ziele nicht darauf ab, etwas zu teilen, was nicht geteilt werden könne, sondern durch sein eigenes Geständnis zu erweisen, daß der Staatskörper eine Einheit sei und nur von einem einzigen geleitet werden könne. Dann fügte er noch eine Lobrede auf Augustus hinzu und erinnerte Tiberius selbst an seine Siege im Felde und an alles, was er im Frieden so viele Jahre hindurch so vorzüglich geleistet habe. Aber auch dadurch konnte er Tiberius' Zorn nicht besänftigen; dieser haßte ihn schon lange, weil er meinte, er erstrebe seit seiner Verheiratung mit M. Agrippas Tochter Vipsania, die vordem Tiberius' Gattin war, mehr als einem Bürger zukomme, und behalte den Trotz seines Vaters Asinius Pollio bei.

Danach erregte L. Arruntius durch eine nicht erheblich von Gallus abweichende Rede in gleicher Weise Anstoß, wiewohl Tiberius keinen alten Groll gegen ihn hegte. Aber er bearg-

et pari fama publice, suspectabat. quippe Augustus supremis sermonibus, cum tractaret, quinam adipisci principem locum suffecturi abnuerent aut in pares vellent vel idem possent cuperentque, M'. Lepidum dixerat capacem sed aspernantem, Gallum Asinium avidum set minorem, L. Arruntium non indignum et, sie casus daretur, ausurum. de prioribus consentitur, pro Arruntio quidam Cn. Pisonem tradidere; omnesque praeter Lepidum variis mox criminibus struente Tiberio circumventi sunt.

Etiam Q. Haterius et Mamercus Scaurus suspicacem animum perstrinxere, Haterius cum dixisset 'quo usque patieris, Caesar, non adesse caput rei publicae?', Scaurus quia dixerat spem esse ex eo non inritas fore senatus preces, quod relationi consulum iure tribuniciae potestatis non intercessisset. in Haterium statim invectus est; Scaurum, cui inplacabilius irascebatur, silentio tramisit. fessusque clamore omnium, expostulatione singulorum flexit paulatim, non ut fateretur suscipi a se imperium, sed ut negare et rogari desineret. constat Haterium, cum deprecandi causa Palatium introisset ambulantisque Tiberii genua advolveretur, prope a militibus interfectum, quia Tiberius, casu an manibus eius impeditus, prociderat. neque tamen periculo talis viri mitigatus est, donec Haterius Augustam oraret eiusque curatissimis precibus protegeretur.

14

Multa patrum et in Augustam adulatio: alii parentem, alii matrem patriae appellandam, plerique, ut nomini Caesaris adscriberetur 'Iuliae filius', censebant. ille moderandos feminarum honores dicitans eademque se temperantia usurum in iis, quae sibi tribuerentur, ceterum

wöhnte ihn wegen seines Reichtums, seiner Wendigkeit, seiner hervorragenden Eigenschaften und seines dementsprechenden öffentlichen Ansehens. Zudem hatte sich Augustus in seinen letzten Gesprächen über die Frage geäußert, wer das Amt eines Princeps trotz Eignung ablehnen würde, wer es nicht ausfüllen könne, aber doch annehmen würde, wer endlich ebensoviel Kraft wie Neigung dazu habe; M'. Lepidus, so hatte er damals gemeint, sei fähig, lehne aber ab, Asinius Gallus strebe zwar danach, sei aber zu schwach, L. Arruntius dagegen sei nicht unwürdig und werde auch zugreifen, wenn sich ihm die Gelegenheit böte. Über die ersten beiden herrscht Übereinstimmung, an Stelle von Arruntius nannten einige den Cn. Piso. Alle diese Männer außer Lepidus sind später auf Tiberius' Betreiben unter verschiedenen Anschuldigungen beseitigt worden.

Auch Q. Haterius und Mamercus Scaurus verletzten seinen argwöhnischen Sinn, Haterius, weil er geäußert hatte: „Wie lange noch wirst du dulden, Caesar, daß dem Staate das Oberhaupt fehlt?“, Scaurus, weil er gesagt hatte, es sei deshalb zu hoffen, daß die Bitten des Senats nicht vergeblich seien, weil Tiberius nicht gegen den Antrag der Consuln mit dem Rechte seiner tribunizischen Gewalt Einspruch erhoben habe. Auf Haterius fuhr er sofort los, den Scaurus übergang er mit Stillschweigen, weil er ihn noch unversöhnlicher haßte. Durch die Zurufe aller und die dringenden Bitten einzelner ermüdet, gab er allmählich nach, nicht in der Form, daß er erklärte, er übernehme die Herrschaft, sondern indem er lediglich aufhörte abzulehnen und sich weiter bitten zu lassen. Es ist bekannt, daß Haterius den Palast, um Abbitte zu leiten, betrat und dem Tiberius bei einem Spaziergange zu Füßen fiel. Dabei wäre er beinahe von der Leibwache getötet worden, weil der Caesar, zufällig oder durch Haterius' Hände verstrickt, niedergestürzt war. Und doch ließ sich Tiberius durch die Todesgefahr eines solchen Mannes nicht besänftigen, bis Haterius die Augusta anflehte und durch deren inständige Fürbitte gerettet wurde.

Auch gegen die Augusta zeigte der Senat große Unterwürfigkeit. Einige beantragten, sie müsse „Mutter“, andere, sie müsse „Mutter des Vaterlandes“ genannt werden, die meisten, es solle beim Namen des Kaisers der Zusatz „Sohn der Julia“²²⁾ gemacht werden. Tiberius aber erklärte, die Ehrungen der Frauen müßten eingeschränkt werden, und er wolle die gleiche Mäßigung in allem zeigen, was ihm selbst zuerteilt werde. In Wahr-

anxius invidia et muliebre fastigium in deminutionem sui accipiens, ne lictorem quidem ei decerni passus est aramque adoptionis et alia huiusce modi prohibuit. at Germanico 3
Caesari proconsulare imperium petivit, missique legati qui deferrent, simul maestitiam eius ob excessum Augusti solarentur. quo minus idem pro Druso postularetur, ea causa quod designatus consul Drusus praesensque erat.

Candidatos praeturae duodecim nominavit, numerum 4
ab Augusto traditum; et hortante senatu ut augetet, iure iurando obstrinxit se non excessurum.

15

Tum primum e campo comitia ad patres translata sunt; 1
nam ad eam diem, etsi potissima arbitrio principis, quaedam tamen studiis tribuum fiebant. neque populus ademptum ius questus est nisi inani rumore, et senatus largitionibus ac precibus sordidis exsolutus libens tenuit, moderante Tiberio, ne plures quam quattuor candidatos commendaret, sine repulsa et ambitu designandos.

Inter quae tribuni plebei petivere, ut proprio sumptu 2
ederent ludos, qui de nomine Augusti fastis additi Augustales vocarentur. sed decreta pecunia ex aerario, utque per circum triumphali veste uterentur; curru vehi haut permissum. mox celebratio annua ad praetorem translata, 3
cui inter cives et peregrinos iurisdictio evenisset.

16

Hic rerum urbanarum status erat, cum Pannonicas 1
legiones seditio incessit, nullis novis causis, nisi quod mutatus princeps licentiam barbarum et ex civili bello spem praemiorum ostendebat. castris aestivis tres simul 2
legiones habebantur, praesidente Iunio Blaeso, qui fine Augusti et initiis Tiberii auditis ob iustitium inter-

heit aber sah er voll Angst und Neid auch in der Ehrung seiner Mutter eine Schmälerung seiner eigenen Hoheit; duldete deshalb nicht einmal, daß ihr ein Liktor zugebilligt werde, verweigerte die Errichtung eines Altars für ihre Adoption und anderes dergleichen. Dagegen verlangte er für Germanicus das prokonsularische Imperium. Gesandte wurden geschickt, die ihm dieses überbringen und ihn zugleich in seiner Trauer um das Ableben des Augustus trösten sollten. Daß das gleiche nicht auch für Drusus gefordert wurde, lag daran, daß dieser als designierter Konsul in Rom anwesend war.

Für die Prätur schlug er zwölf Kandidaten vor, also die seit Augustus herkömmliche Zahl. Als ihm der Senat nahelegte, er solle diese Zahl erhöhen, gab er die eidliche Versicherung ab, er werde nie darüber hinausgehen.

Damals wurden zum ersten Male die Beamtenwahlen von der Volksversammlung auf den Senat übertragen. Denn bis zu diesem Tage geschah, wenn auch das Wichtigste der Entscheidung des Princeps vorbehalten blieb, doch einiges durch die Empfehlungen der Tribus. Das Volk beklagte sich über diese Entrechtung nur in leerem Gerede, und der Senat, der nun von Spenden und schimpflichen Bitten (an das Volk) befreit war, hielt gern daran fest, zumal Tiberius die Einschränkung machte, daß er nicht mehr als vier Kandidaten empfehlen wolle, die ohne Zurückweisung und weitere Bewerbung gewählt werden mußten.

Inzwischen verlangten die Volkstribunen, die Bewerber sollten auf eigene Kosten die Spiele veranstalten, die, unter dem Namen des Augustus dem Kalender beigefügt, die „Augustalischen Spiele“ genannt werden sollten. Jedoch wurde beschlossen, daß das Geld aus der Staatskasse bezahlt wurde und die Prätores im Circus das Triumphalkleid tragen sollten; daß sie auf dem Triumphwagen fuhren, wurde jedoch nicht gestattet. Später wurde die alljährliche Feier dem Prätor übertragen, der die Rechtsprechung zwischen Bürgern und Fremden ausübte.

Dies war der Stand der Dinge in Rom, als bei den pannonischen Legionen ein Aufstand ausbrach, aus keinerlei besonderen Gründen, sondern nur weil der Regierungswechsel eine Gelegenheit zu Unruhen und einem Bürgerkrieg mit der Aussicht auf Belohnungen zu bringen schien. Im Sommerlager standen gleichzeitig drei Legionen unter der Führung von Junius Blaesus. Als dieser vom Ende des Augustus und dem Regierungsantritt

miserat solita munia. eo principio lascivire miles, discordare, pessimi cuiusque sermonibus praebere aures, denique luxum et otium cupere, disciplinam et laborem aspernari.

Erat in castris Percennius quidam, dux olim theatralium operarum, dein gregarius miles, procax lingua et miscere coetus histrionali studio doctus; is imperitos animos et, quatenam post Augustum militiae condicio, ambigentes impellere paulatim nocturnis conloquiis aut flexo in vesperam die et dilapsis melioribus deterrimum quemque congregare.

17

Postremo, promptis iam et aliis seditionis ministris, velut contionabundus interrogabat, cur paucis conturionibus, paucioribus tribunis in modum servorum oboedirent. quando ausuros exposcere remedia, nisi novum et nutantem adhuc principem precibus vel armis adirent? satis per tot annos ignavia peccatum, quod tricena aut quadragena stipendia senes et plerique truncato ex vulneribus corpore tolerant. ne dimissis quidem finem esse militiae, set aput vexillum tendentes alio vocabulo eodem labores perferre. ac si quis tot casus vita superaverit, trahi adhuc diversas in terras, ubi per nomen agrorum uligines paludum vel inculta montium accipiant. enimvero militiam ipsam gravem, infructuosam: denis in diem assibus animam et corpus aestimari: hinc vestem arma tentoria, hinc saevitiam centurionum et vacationes munerum redimi; at hercule verbera et vulnera, duram hiemen, exercitas aestates, bellum atrox aut sterilem pacem sempiterna. nec aliud levamentum, quam si certis sub legibus militia

des Tiberius hörte, hatte er der Staatstrauer oder auch der Antrittsfeierlichkeiten wegen den gewohnten Dienst unterbrechen lassen. Aus diesem Anlaß werden die Soldaten ausgelassen, suchen Händel und leihen dem Gerede des schlimmsten Gesindels ihr Ohr. Schließlich sehnen sie sich nach Üppigkeit und Untätigkeit und wollen nichts von Disziplin und Dienst wissen.

Da war im Lager ein gewiser Percennius, früher Führer der Theaterclaqueure, dann gemeiner Soldat, frech in seinen Reden und durch sein Bühnenhandwerk geübt, Menschenmassen aufzuhetzen. Er wiegelt die unerfahrenen Leute, die besorgt waren, wie sich der soldatische Dienst nach dem Tode des Augustus gestalten würde, allmählich durch nächtliche Gespräche auf oder versammelt, wenn sich der Tag zum Abend neigte und die anständigeren Soldaten sich verlaufen hatten, gerade die schlechtesten Elemente um sich.

Als diese schließlich schon bereit waren, sich auch noch andere Helfershelfer zum Aufruhr gefunden hatten, fragte er sie in einer Art öffentlicher Aussprache, warum sie eigentlich den paar Hauptleuten und noch weniger Obersten nach Sklavensart gehorchten. Wann würden sie es wagen, Abhilfe zu verlangen, wenn sie nicht den neuen und noch unsicheren Princeps mit Bitten oder Gewalt angingen? Genug sei so viele Jahre lang durch Feigheit gesündigt worden, weil sie 30 oder 40 Dienstjahre, alle als Greise und die meisten mit einem infolge Verwundungen verstümmelten Körper ertrügen. Nicht einmal für die Entlassenen gäbe es ein Ende des Dienstes. Vielmehr müßten sie, in der Veteranenreserve stehend, die gleichen Strapazen nur unter einem anderen Namen erdulden. Und wenn einer in so vielen Wechselfällen mit dem Leben davon gekommen sei, dann werde er in noch entlegenere Länder verschleppt, wo er als angebliches Ackerland feuchtes Sumpf- oder unbebautes Berggelände empfangen. Fürwahr, der Kriegsdienst sei doch schon an sich schwer und bringe nichts ein: Auf 10 As den Tag werde Leib und Leben eingeschätzt; davon müßten sie Bekleidung, Waffen und Zelte bezahlen, davon den Schutz vor der Grausamkeit der Hauptleute und den Diensturloab erkaufen. Wahrhaftig, Schläge und Wunden, harte Winter, beschwerliche Sommer, grausamer Krieg oder gewinnloser Frieden dauerten immer fort! Es gebe keine andere Erleichterung, als wenn sie den Kriegsdienst nur unter bestimmten Abmachun-

iniretur: ut singulos denarios mererent, sextus decimus stipendii annus finem adferret, ne ultra sub vexillis tenerentur, set isdem in castris praemium pecunia solveretur. an praetorias cohortes, quae binos denarios acceperint, 6 quae post sedecim annos penatibus suis reddantur, plus periculorum suscipere? non obtrectari a se urbanas excubias: sibi tamen apud horridas gentes e contuberniis hostem aspici.

18

Adstrepebat vulgus, diversis incitamentis, hi verberum 1 notas, illi canitiem, plurimi detrita tegmina et nudum corpus exprobrantes. postremo eo furoris venere, ut tres 2 legiones miscere in unam agitaverint. depulsi aemulatione, quia suae quisque legioni eum honorem quaerebant, alio vertunt atque una tres aquilas et signa cohortium locant; simul congerunt caespites, exstruunt tribunal, quo magis conspicua sedes foret. properantibus Blaesus advenit, in- 3 crepabatque ac retinebat singulos, clamitans 'mea potius caede imbuite manus: levioere flagitio legatum interficietis, quam ab imperatore desciscitis. aut incolumis fidem legionum retinebo aut iugulatus paenitentiam adcelerabo'.

19

Aggerabatur nihilo minus caespes, iamque pectori usque 1 adcreverat, cum tandem pervicacia victi inceptum omisere. Blaesus multa dicendi arte non per seditionem et turbas 2 desideria militum ad Caesarem ferenda ait; neque veteres ab imperatoribus priscis neque ipsos a divo Augusto tam nova petivisse; et parum in tempore incipientes principis curas onerari. si tamen tenderent in pace temptare, quae ne 3 civilium quidem bellorum victores expostulaverint, cur

gen anträten: daß jeder einen Denar im Tag verdiene und das 16. Jahr das Ende des Dienstes mit sich bringe, daß sie nicht darüber hinaus unter den Fahnen gehalten würden, sondern daß die Abfindung noch im gleichen Lager in Geld ausgezahlt werde. Oder hätten die Prätorianerkohorten, die zwei Denare täglich bekämen und nach 16 Jahren ihren Familien wiedergegeben würden, etwa mehr Gefahren auf sich zu nehmen? Nichts gegen den städtischen Wachtdienst, aber *sie* müßten doch unter wilden Völkern stets dem Feinde von ihren Zelten aus ins Auge blicken!

Die Menge stimmte ihm aus verschiedenen Gründen lärmend zu. Die einen zeigten ihre Striemen der Peitschenhiebe, andere ihr ergrautes Haar, die meisten weisen drohend auf ihre abgeschabten Kleider und die nackten Stellen ihres Körpers hin. Schließlich gerieten sie in eine solche Wut, daß sie damit umgingen, die drei Legionen in eine zusammenzulegen. Durch Eifersucht wieder davon abgebracht, weil jeder für seine Legion diese Ehre in Anspruch nahm, verfallen sie auf etwas anderes und stellen die drei Adler und die Kohortenabzeichen zusammen auf einem Platze auf. Gleichzeitig häufen sie Rasenstücke auf und errichten ein Tribunal, um ihren Standort besser sichtbar zu machen. Als sie eifrig damit beschäftigt waren, kam Blaesus hinzu, fuhr die einzelnen Leute an und suchte sie zurückzuhalten, indem er laut ausrief: „Beflecket lieber eure Hände mit meinem Blute! Geringerer Frevel wird es sein, wenn ihr den Legaten tötet, als wenn ihr vom Imperator abfallet. Entweder will ich unverletzt bleiben und die Treue der Legionen erhalten oder fallen und damit eure Reue beschleunigen.“

Nichtsdestoweniger wurde der Rasenhügel aufgeworfen und hatte schon Brusthöhe erreicht, als sie, durch Blaesus' Hartnäckigkeit besiegt, von ihrem Unternehmen abließen. Blaesus erklärte nämlich mit großer Überredungskunst, die Wünsche des Heeres dürften nicht durch Aufstand und Wirren dem Kaiser vermittelt werden; weder die Soldaten der alten Zeit hätten an ihre Feldherren noch sie selbst an den verewigten Augustus so unerhörte Forderungen gestellt, und ganz zur Unzeit vermehre man die Last der ersten Regierungsjahre des Fürsten. Wenn sie dennoch versuchen wollten, im Frieden das zu erreichen, was nicht einmal die Sieger der Bürgerkriege ge-

contra morem obsequii, contra fas disciplinae vim meditentur? decernerent legatos seque coram mandata darent. adclamavere, ut filius Blaesi tribunus legatione ea fungeretur peteretque militibus missionem ab sedecim annis: cetera mandatuos, ubi prima provenissent. profecto iuvene 5 modicum otium; sed superbire miles, quod filius legati orator publicae causae satis ostenderet necessitate expressa, quae per modestiam non obtinuissent.

20

Interea manipuli ante coeptam seditionem Nauportum 1 missi ob itinera et pontes et alios usus, postquam turbatum in castris accepere, vexilla convellunt direptisque proximis vicis ipsoque Nauporto, quod municipii instar erat, retinentis centuriones inrisu et contumeliis, postremo verberibus insectantur, praecipua in Aufidienum Rufum praefectum castrorum ira, quem dereptum vehiculo sarcinis gravant aguntque primo in agmine, per ludibrium rogitant, an tam immensa onera, tam longa itinera libenter ferret. quippe Rufus, diu manipularis, dein centurio, mox 2 castris praefectus, antiquam duramque militiam revocabat, vetus operis ac laboris, et eo immitior, quia toleraverat.

21

Horum adventu redintegratur seditio, et vagi circumiecta populabantur. Blaesus paucos, maxime praeda onustos, ad terrorem ceterorum adfici verberibus, claudi carcere iubet; nam etiam tum legato a centurionibus et optimo quoque manipularium parebatur. illi obniti trahentibus, prensare circumstantium genua, ciere modo nomina

fordert hätten, warum gedächten sie da, gegen den althergebrachten Gehorsam und gegen das Gesetz der Disziplin mit Gewalt vorzugehen? Sie sollten doch Gesandte abordnen und ihnen in seiner Gegenwart ihre Aufträge übergeben. Darauf riefen sie ihm zu, Blaesus' Sohn, der Kriegstribun, sollte diese Gesandtschaft übernehmen und für die Soldaten die Entlassung nach 16 Dienstjahren erwirken. Die übrigen Aufträge würden sie ihm erteilen, sobald die ersten Erfolg gehabt hätten. Nach der Abreise des Jünglings herrschte leidliche Ruhe. Aber die Soldaten brüsten sich damit, daß der Sohn des Legaten als Sprecher für die gemeinsame Sache deutlich beweise, es sei da durch Zwang etwas durchgesetzt worden, was sie durch Bescheidenheit nicht erreicht hätten.

Inzwischen reißen die Manipeln, die noch vor dem Beginn des Aufstandes zu Wege- und Brückenbauten und anderen Zwecken nach Nauportus (jetzt Oberlaibach) geschickt worden waren, auf die Nachricht von den Wirren im Lager die Feldzeichen aus dem Boden; dann plündern sie die nächsten Dörfer und Nauportus selbst, das einer römischen Provinzialstadt gleich zu achten war, und verhöhnen die Hauptleute, die sie daran zu hindern suchten, mit Gelächter und Schmähungen, zuletzt mit Schlägen. Dabei richtet sich ihre Wut hauptsächlich gegen Aufidienus Bassus, den Lagerpräfekten; sie reißen ihn von seinem Wagen herunter, beladen ihn mit ihrem Gepäck und treiben ihn dann in der Vorhut vor sich her, wobei sie ihn spöttisch fragen, ob er so gewaltige Lasten und so lange Märsche gern ertrage. Rufus, der lange einfacher Soldat gewesen, dann Hauptmann und zuletzt Lagerpräfekt geworden war, wollte nämlich den alten harten Dienst wieder einführen, da er bei Schanzarbeiten und Strapazen altgeworden und eben darum strenger war, weil er alles selbst ausgehalten hatte.

Bei ihrer Ankunft (im Lager) bricht der Aufstand von neuem los, die Soldaten schweiften umher und plünderten die Umgebung. Blaesus gibt den Befehl, es sollten nur wenige, und zwar diejenigen, die am meisten mit Beute beladen waren, als abschreckendes Beispiel für die übrigen mit Ruten geschlagen und ins Gefängnis geworfen werden. Denn auch jetzt noch wurde dem Unterfeldherrn von den Hauptleuten und den anständigen Elementen unter den Soldaten Gehorsam geleistet. Jene stemmen sich jedoch gegen diejenigen, die sie wegreißen wollen, umfassen die Knie der Nächststehenden, rufen bald

singulorum, modo centuriam, cuius quisque manipularis erat, cohortem, legionem, eadem omnibus imminere clamitantes, simul probra in legatum cumulant, caelum ac deos obtestantur, nihil reliqui faciunt, quo minus invidiam misericordiam, metum et iras permoverent. adcurritur ab universis, et carcere effracto solvunt vincula desertoresque ac rerum capitalium damnatos sibi iam miscent.

22

Flagrantior inde vis, plures seditioni duces. et Vibulenus quidam gregarius miles, ante tribunal Blaesi adlevatus circumstantium umeris, aput turbatos et, quid pararet, intentos 'vos quidem' inquit 'his innocentibus et miserimis lucem et spiritum reddidistis: sed quis fratri meo vitam, quis fratrem mihi reddit? quem missum ad vos a Germanico exercitu de communibus commodis nocte proxima iugulavit per gladiatores suos, quos in exitium militum habet atque armat. responde, Blaese, ubi cadaver abieceris: ne hostes quidem sepultura invident. cum osculis, cum lacrimis dolorem meum implevero, me quoque trucidari iube, dum interfectos nullum ob scelus, sed quia utilitati legionum consulebamus, hi sepeliant.'

23

Incendebat haec fletu et pectus atque os manibus verberans. mox disiectis quorum per umeros sustinebatur, praeceps et singulorum pedibus advolutus tantum consternationis invidiaeque concivit, ut pars militum gladiatores, qui e servitio Blaesi erant, pars ceteram eiusdem familiam vincirent, alii ad quaerendum corpus effunderentur. ac ni propere neque corpus ullum reperiri et servos adhibitis cruciatibus abnuere caedem, neque illi fuisse umquam fratrem pernotuisset, haut multum ab exitio legati aberant. tribunos tamen ac praefectum castrorum extrudere; sar-

ihre einzelnen Kameraden, bald die Centurie, deren Soldaten sie waren, dann ihre Kohorte und ihre Legion herbei und schreien, allen drohe das gleiche Schicksal; zugleich häufen sie Vorwürfe gegen den Legaten, rufen den Himmel und die Götter zu Zeugen an und unterlassen nichts, um nur Haß und Mitleid, Furcht und Erbitterung zu erregen. Alle eilen geschlossen herbei, erbrechen das Gefängnis, befreien die Gefangenen und nehmen sogar Deserteure und wegen todeswürdiger Verbrechen Verurteilte bei sich auf.

Dies verstärkte die Gewalttätigkeit und gab dem Aufruhr noch mehr Führer. Ein gewisser Vibulenus, ein gemeiner Soldat, ließ sich vor dem Tribunal des Blaesus auf die Schultern der Umstehenden heben und redete zu seinen Kameraden, die verwirrt und gespannt waren, was er vorzubringen habe: „Ihr habt zwar diesen armen Unschuldigen Licht und Leben zurückgegeben; aber wer gibt meinem Bruder das Leben, wer gibt mir meinen Bruder wieder? Vom germanischen Heere war er wegen unserer gemeinsamen Sache zu euch geschickt worden. Ihn hat Blaesus in der vergangenen Nacht durch seine Gladiatoren erdrosseln lassen, die er zum Verderben der Soldaten hält und bewaffnet. Antworte, Blaesus, wohin hast du seine Leiche geschafft? Nicht einmal Feinden verweigert man die Bestattung. Wenn ich mit Küssen, wenn ich mit Tränen meinen Schmerz gestillt habe, dann magst du auch mich niedermachen lassen, wenn uns nur die Kameraden hier bestatten, uns, die wir nicht wegen irgend eines Verbrechens getötet wurden, sondern nur deshalb, weil wir für das Wohl der Legionen sorgen!“

Die Wirkung dieser Worte steigerte er noch dadurch, daß er weinte und Brust und Gesicht mit den Händen schlug. Dann stieß er die Leute auseinander, auf deren Schultern er stand, stürzte jählings den Kameraden zu Füßen und erregte dadurch eine derartige Bestürzung und Empörung, daß ein Teil der Soldaten die Gladiatoren, die der Sklavenschar des Blaesus angehörten, ein anderer sein übriges Gesinde fesselte, wieder andere hinausstürmten, um den Leichnam zu suchen. Und wenn sich nicht bald herausgestellt hätte, daß nirgends eine Leiche zu finden sei, daß die Sklaven trotz Anwendung der Folter den Mord leugneten und daß dieser Mann überhaupt keinen Bruder hatte, so waren sie nicht weit davon entfernt, den Legaten umzubringen. Doch die Tribunen und den Lagerpräfekten drängten sie hinaus und plünderten das Gepäck der Fliehen-

cinae fugientium direptae. et centurio Lucilius interficitur, cui militaribus facetiis vocabulum 'Cedo alteram' indiderant, quia fracta vite in tergo militis alteram clara voce ac rursus aliam poscebat. ceteros latebrae texere, uno retento Clemente Iulio, qui perferendis militum mandatis habebatur idoneus ob promptum ingenium. quin ipsae inter se legiones octava et quinta decima ferrum parabant, dum centurionem cognomento Sirpicum illa morti deprecatur, quintadecumani tumentur, ni miles nonanus preces et adversum aspernantis minas interiecisset.

24

Haec audita quamquam abstrusum et tristissima quaeque maxime occultantem Tiberium perpulere, ut Drusum filium cum primoribus civitatis duabusque praetoriis cohortibus mitteret, nullis satis certis mandatis, ex re consulturum. et cohortes delecto milite supra solitum firmatae. additur magna pars praetoriani equitis et robora Germanorum, qui tum custodes imperatori aderant; simul praetorii praefectus Aelius Seianus, collega Straboni patri suo datus, magna aput Tiberium auctoritate, rector iuveni et ceteris periculorum praemiorumque ostentator.

Druso propinquantem quasi per officium obviam fuere legiones, non laetae, ut adsolet, neque insignibus fulgentes, sed inlucida deformi et vultu, quamquam maestitiam imitarentur, contumaciae propiores.

25

Postquam vallum introiit, portas stationibus firmant, globos armatorum certis castrorum locis opperiri iubent; ceteri tribunal ingenti agmine circumveniunt. stabat Drusus silentium manu poscens. illi quotiens oculos ad multitudinem retulerant, vocibus truculentis strepere, rursus viso Caesare trepidare; murmur incertum, atrox clamor, et

den. Der Centurio Lucilius wird niedergemacht. Sie hatten ihm mit einem Soldatenwitz den Spottnamen „Noch einen“ beigelegt, weil er, wenn er seinen Rebstock auf dem Rücken eines Soldaten zerbrochen hatte, mit lauter Stimme einen neuen und immer wieder einen neuen zu fordern pflegte. Die übrigen hielten sich versteckt; nur Julius Clemens wurde zurückbehalten, weil man ihn wegen seiner Entschlossenheit für geeignet hielt, die Aufträge des Heeres zu überbringen. Beinahe hätten sogar die Legionen selbst, die 8. und die 15. gegen einander zum Schwerte gegriffen – jene fordern den Tod eines Centurio namens Sirpicus, die Fünfezener aber wollen ihn beschützen –, hätten nicht die Soldaten der 9. Legion mit Bitten und gegen Widersetzliche mit Drohungen sich ins Mittel gelegt.

Diese Nachrichten brachten Tiberius, so verschlossen er war und so gern er gerade die schlimmsten Ereignisse geheim hielt, doch dazu, daß er seinen Sohn Drusus mit einigen hervorragenden Männern des Staates und zwei prätorischen Kohorten entsandte, freilich mit keinerlei festen Aufträgen; er solle nach Lage der Dinge einschreiten. Die Kohorten waren durch ausgewählte Soldaten in ungewöhnlichem Maße verstärkt. Beigegeben war noch ein großer Teil der Prätorianerreiterei und die Kerntuppen der Germanen, die damals dem Kaiser als Leibwache dienten. Ferner war der Gardepräfekt Aelius Sejanus dabei, der seinem Vater Seius Strabo als Amtsgenosse zugeteilt war und in hohem Ansehen bei Tiberius stand; er sollte dem jungen Drusus als Berater dienen und seinen Begleitern vor Augen führen, wie man sich in Gefahren zu benehmen und welche Belohnungen man zu erwarten habe.

Als sich Drusus näherte, gingen ihm die Legionen gewissermaßen zur Ehrenbezeugung entgegen, nicht wie gewöhnlich in froher Stimmung, auch nicht mit ihren glänzenden Abzeichen, sondern von häßlichem Schmutz starrend und mit Mienen, die wohl Betrübniß ausdrücken sollten, aber näher dem Trotze waren.

Als er in den Lagerwall eingezogen war, besetzen sie die Tore mit Posten und lassen ganze Scharen von Bewaffneten an bestimmten Stellen des Lagers bereit stehen; die übrigen umgeben in gewaltigen Massen das Tribunal. Da stand nun Drusus und gebot mit der Hand Stillschweigen. Die Meuterer stoßen, so oft sie ihre Augen auf die versammelte Menge zurückwenden, Drohungen aus, dann wieder zittern sie, wenn sie den Caesar

repente quies; diversis animorum motibus pavebant terrebantque. tandem interrupto tumultu litteras patris recitat, in quis perscriptum erat praecipuam ipsi fortissimarum legionum curam, quibuscum plurima bella toleravisset; ubi primum a luctu requiesset animus, acturum aput patres de postulatis eorum; misisse interim filium, ut sine cunctatione concederet, quae statim tribui possent; cetera senatui servanda, quem neque gratiae neque severitatis expertem haberi par esset.

26

Responsum est a contione mandata Clementi centurioni, quae perferret. is orditur de missione a sedecim annis, de praemiis finitae militiae, ut denarius diurnum stipendium foret, ne veterani sub vexillo haberentur. ad ea Drusus cum arbitrium senatus et patris obtenderet, clamore turbatur. cur venisset, neque augendis militum stipendiis neque adlevandis laboribus, denique nulla bene faciendi licentia? at hercule verbera et necem cunctis permitti. Tiberium olim nomine Augusti desideria legionum frustrari solitum: easdem artes Drusum rettulisse. numquamne ad se nisi filios familiarum venturos? novum id plane, quod imperator sola militis commoda ad senatum reiciat. eundem ergo senatum consulendum, quotiens supplicia aut proelia indicantur. an praemia sub dominis, poenas sine arbitro esse?

27

Postremo deserunt tribunal, ut quis praetorianorum militum amicorumve Caesaris occurreret, manus intentantes, causam discordiae et initium armorum, maxime infensi Cn. Lentulo, quod is, ante alios aetate et gloria belli, firmare Drusum credebatur et illa militiae flagitia

Drusus ansehen. Es gab ein dumpfes Murmeln, ein trotziges Geschrei, dann wieder plötzliche Stille. Je nachdem ihre Stimmung wechselte, waren sie in Angst oder suchten Schrecken zu erregen. Endlich liest Drusus, nachdem der Lärm verebbt war, einen Brief seines Vaters vor, in dem von seiner besonderen Zuneigung zu seinen tapfersten Legionen die Rede war, mit denen er so viele Kriege durchgestanden habe. Sobald er sich von der Trauer erholt habe, werde er mit den Senatoren über ihre Forderungen beraten; inzwischen habe er seinen Sohn entsandt, der unverzüglich zugestehen solle, was sofort erledigt werden könne; alles übrige müsse dem Senat vorbehalten bleiben, von dem niemand annehmen dürfe, er werde es an Güte oder auch an Strenge fehlen lassen.

Aus der Versammlung wurde geantwortet, der Centurio Clemens habe die Aufträge, die er ausrichten solle. Dieser beginnt mit der Entlassung nach 16 Dienstjahren und den Abfindungen nach beendeter Dienstzeit, der tägliche Sold solle einen Denar betragen, die altgedienten Soldaten nicht in der Reserve behalten werden. Als Drusus diesen Forderungen die Entscheidung des Senats und seines Vaters entgegenhielt, wird er durch lautes Geschrei unterbrochen: Warum er denn eigentlich gekommen sei, wenn er weder zur Erhöhung des Soldes noch zur Erleichterung des Dienstes noch überhaupt zu irgendeiner Wohltat bevollmächtigt sei? Peitschenhiebe und Hinrichtungen, die seien natürlich jedem erlaubt. Früher sei es Tiberius gewesen, der unter Berufung auf Augustus die Wünsche der Legionen zu vereiteln pflegte; dieselben Kunstgriffe gebrauche jetzt wieder Drusus. Würden denn zu ihnen immer nur die der väterlichen Gewalt unterstellten Söhne kommen? Auch sei es ganz neu, daß der Kaiser nur die Erleichterungen für die Soldaten an den Senat verweise. Dann müßte ja auch eben dieser Senat befragt werden, sooft Todesstrafen verhängt oder neue Kämpfe angekündigt würden. Oder lägen etwa nur die Belohnungen in den Händen der Herren, während die Bestrafungen ohne Schiedsspruch erfolgen?

Zum Schluß verlassen sie das Tribunal. Sooft ihnen einer der Prätorianer oder der Freunde des Caesar begegnet, erheben sie drohend ihre Fäuste, um Händel zu suchen und blutigen Kampf zu beginnen. Am meisten erbittert waren sie gegen Cn. Lentulus, weil sie meinten, daß er als ältester und berühmtester Kriegsmann den Drusus bestärke und ihre soldatischen Exzesse vor allen

primus aspernari. nec multo post digredientem cum 2
 Caesare ac provisu periculi hiberna castra repetentem
 circumstant, rogantes quo pergeret, ad imperatorem an
 ad patres, ut illic quoque commodis legionum adversaretur.
 simul ingruunt, saxa iaciunt. iamque lapidis ictu
 cruentus et exitii certus, adcurso multitudinis, quae cum
 Druso advenerat, protectus est.

28

Noctem minacem et in scelus erupturam fors lenivit. 1
 nam luna claro repente caelo visa languescere. id miles
 rationis ignarus omen praesentium accepit, suis laboribus
 defectionem sideris adsimulans, prospereque cessura, qua
 pergerent, si fulgor et claritudo deae redderetur. igitur 2
 aeris sono, tubarum cornuumque concentu strepere; prout
 splendidior obscuriorve, laetari aut maerere; et postquam
 ortae nubes offecere visui creditumque conditam tenebris,
 ut sunt mobiles ad superstitionem percussae semel mentes,
 sibi aeternum laborem portendi, sua facinora aversari deos
 lamentantur. utendum inclinatione ea Caesar et, quae casus 3
 obtulerat, in sapientiam vertenda ratus circumiri tentoria
 iubet; accitur centurio Clemens et si alii bonis artibus grati
 in vulgus. hi vigiliis, stationibus, custodiis portarum se 4
 inserunt; spem offerunt, metum intendunt. 'quo usque
 filium imperatoris obsidebimus? quis certaminum finis?
 Percennione et Vibuleno sacramentum dicturi sumus?
 Percennius et Vibulenus stipendia militibus, agros emeritis
 largientur? denique pro Neronibus et Drusis imperium po-
 puli Romani capessent? quin potius, ut novissimi in cul-
 pam, ita primi ad paenitentiam sumus? tarda sunt, quae in
 commune expostulantur: privatam gratiam statim mere-

verdamme. Als Lentulus nicht viel später mit dem Caesar weggeht und in Voraussicht der kommenden Gefahr das Winterlager aufsuchen will, umringen sie ihn und fragen, wohin er wolle, zum Kaiser oder zum Senat, um auch dort dem Wohle der Legionen entgegenzutreten. Damit dringen sie auf ihn ein und werfen Steine. Schon blutete er von einem Steinwurf und sah sein sicheres Ende vor sich, als die Scharen, die mit Drusus angekommen war, herbeieilten und ihm Schutz boten.

Die unheildrohende und den Ausbruch eines Frevels ankündende Nacht ließ ein Zufall gut vorübergehen. Man sah, wie sich der Mond bei klarem Himmel plötzlich verfinsterte²³). Dies nahmen die Soldaten, die die wahre Ursache nicht kannten, als eine Vorbedeutung für die gegenwärtige Lage; die Verfinsterung des Gestirns versinnbildliche ihr eigenes Elend und ihr Vorhaben werde glücklich ausgehen, wenn Glanz und Klarheit der Mondgöttin wiederkehre. Daher²⁴) lassen sie das Erz erdröhnen, Trompeten und Hörner im Zusammenklange tönen. Je nachdem der Mond heller oder dunkler erscheint, frohlocken oder trauern sie. Und als aufsteigende Wolken die Sicht ganz benahmen, glaubten sie, die Göttin sei von der Finsternis verschlungen worden. Da wehklagen sie, wie nun einmal erschütterte Herzen zum Aberglauben neigen, es werde ihnen ewige Mühsal geweissagt und die Götter wendeten sich von ihrem Tun ab. Diesen Umschwung glaubte der Caesar benützen und, was ihm der Zufall geboten, mit Klugheit verwenden zu müssen. Deshalb befiehlt er seinen Leuten, einen Rundgang durch die Zelte zu machen. Hinzugezogen wird der Centurio Clemens und wer sonst noch durch gefällige Eigenschaften bei der Menge beliebt war. Diese Männer mischen sich unter die Nachtwachen, Posten und Torwachen, machen ihnen Hoffnung und steigern ihre Furcht: „Wie lange wollen wir den Sohn des Kaisers noch gefangen halten? Welches Ende sollen die Streitigkeiten finden? Wollen wir dem Percennius und Vibulenus den Treueid schwören? Werden Percennius und Vibulenus den Soldaten den Sold, den Entlassenen Land geben? Sollen die beiden schließlich statt eines Nero und Drusus²⁵) die Herrschaft über das römische Volk übernehmen? Wollen wir nicht vielmehr, wie wir die letzten zur Schuld waren, so auch die ersten zur Reue sein? Nur langsam wird gewährt, was für die Allgemeinheit gefordert wird; persönliche Vergünstigungen da-

are, statim recipias.' commotis per haec mentibus et inter se suspectis tironem a veterano, legionem a legione dissociant. tum redire paulatim amor obsequii. omittunt portas, signa unum in locum principio seditionis congregata suas in sedes referunt.

29

Drusus orto die et vocata contione, quamquam rudis dicendi, nobilitate ingenita incusat priora, probat praesentia; negat se terrore et minis vinci: flexos ad modestiam si videat, si supplices audiat, scripturum patri, ut placatus legionum preces exciperet. orantibus rursus idem Blaesus et L. Aponius, eques Romanus e cohorte Drusi, Iustusque Catonius, primi ordinis centurio, ad Tiberium mittuntur. certatum inde sententiis, cum alii opperiendos legatos atque interim comitate permulcendum militem censerent, alii fortioribus remediis agendum: nihil in vulgo modicum; terrere, ni paveant; ubi pertimuerint, inpune contemni: dum superstitio urgeat, adiciendos ex duce metus sublatis seditionis auctoribus. promptum ad asperiora ingenium Druso erat: vocatos Vibulenum et Percennium interfici iubet. tradunt plerique intra tabernaculum ducis obrutos, alii corpora extra vallum abiecta ostentui.

30

Tum, ut quisque praecipuus turbator, conquisiti, et pars extra castra palantes a centurionibus aut praetoriarum cohortium militibus caesi, quosdam ipsi manipuli documentum fidei tradidere. auxerat militum curas praematura hiemps imbribus continuis adeoque saevis, ut non egredi tentoria, non gregari inter se, vix tutari signa possent,

gegen kann man auf der Stelle verdienen, auf der Stelle erhalten.“ Als die Gemüter hierdurch bewegt und mit gegenseitigem Argwohn erfüllt waren, trennen sich die Rekruten von den Veteranen, die eine Legion von der anderen. Allmählich kehrt die Liebe zum Gehorsam zurück. Sie verlassen die Tore und tragen die Feldzeichen, die sie zu Beginn des Aufzugs an einem Ort zusammengebracht hatten, wieder an ihre alten Plätze zurück.

Bei Tagesanbruch beruft Drusus eine Heeresversammlung und tadelt, obwohl noch unerfahren im Reden, doch mit angeborener Vornehmheit ihr früheres, lobt ihr jetziges Verhalten: Durch Gewalt und Drohungen lasse er sich nicht besiegen; sähe er sie aber zum Gehorsam zurückkehren, höre er sie ihre Anliegen unterwürfig vorbringen, so wolle er dem Vater schreiben, daß er die Bitten der Legionen gnädig aufnehmen möge. Als sie darum bitten, wird nun wieder derselbe Blaesus, ferner L. Apronius, ein römischer Ritter aus Drusus' Gefolge, und Justus Catonius, ein Centurio ersten Grades, zu Tiberius entsandt. Darauf erhob sich (im Kriegsrat) ein Kampf der Meinungen. Einige waren der Ansicht, man müsse die Rückkehr der Gesandten abwarten und die Soldaten inzwischen durch Freundlichkeit besänftigen. Andere wieder meinten, daß man nachdrücklichere Maßregeln ergreifen müsse: Die Menge kenne kein Maß; sie mache andere zittern, wenn sie nicht selbst zittere; sei sie aber einmal in Furcht geraten, so könne man sie ungestraft verachten; solange sie noch der Aberglaube ängstige, müsse der Feldherr durch Hinrichtung der Rädelsführer die Furcht noch steigern. Drusus' Natur neigte zur Härte; er befiehlt, Vibulenus und Percennius herbeizuholen und zu töten. Die meisten berichten, sie seien im Zelt des Feldherrn verscharrt worden, andere, man habe ihre Leichen als abschreckendes Beispiel vor den Lagerwall geworfen.

Darauf wurden die schlimmsten Unruhestifter herausgesucht. Einige, die außerhalb des Lagers umherschweiften, wurden von den Hauptleuten oder den Soldaten der Prätorianerkohorten niedergemacht, andere von den Manipeln selbst zum Beweise ihrer Pflichttreue ausgeliefert. Ein vorzeitig hereinbrechender Winter hatte die Besorgnisse der Soldaten noch vermehrt. Unaufhörliche Regengüsse gingen so heftig nieder, daß die Leute nicht aus den Zelten treten, keine Versammlungen abhalten, kaum die Feldzeichen schützen konnten, die von

quae turbine atque unda raptabantur. durabat et formido 3
 caelestis irae, nec frustra adversus impios hebescere sidera,
 ruere tempestates: non aliud malorum levamentum, quam
 si linquerent castra infausta temerataque et soluti piaculo
 suis quisque hibernis redderentur. primum octava, dein 4
 quinta decuma legio rediere; nonanus opperendas Tiberii
 epistulas clamitaverat, mox desolatus aliorum discessione
 imminentem necessitatem sponte praevenit. et Drusus non 5
 expectato legatorum regressu, quia praesentia satis con-
 siderant, in urbem rediit.

31

Isdem ferme diebus isdem causis Germanicae legiones 1
 turbatae, quanto plures, tanto violentius, et magna spe fore
 ut Germanicus Caesar imperium alterius pati nequiret
 daretque se legionibus vi sua cuncta tracturis. duo aput 2
 ripam Rheni exercitus erant: cui nomen superiori, sub C.
 Sillio legato, inferiorem A. Caecina curabat. regimen
 summae rei penes Germanicum, agendo Galliarum censui
 tum intentum. sed quibus Silius moderabatur, mente am- 3
 bigua fortunam seditionis alienae speculabantur: inferioris
 exercitus miles in rabiem prolapsus est, orto ab unetvice-
 simanis quintanisque initio et tractis prima quoque ac
 vicesima legionibus; nam isdem aestivis in finibus Ubiorum
 habebantur per otium aut levia munia. igitur audito fine 4
 Augusti vernacula multitudo, nuper acto in urbe dilectu,
 lasciviae sueta, laborum intolerans, impellere ceterorum
 rudes animos: venisse tempus quo veterani maturam
 missionem, iuvenes largiora stipendia, cuncti modum
 miseriarum exposcerent saevitiamque centurionum ul-
 ciscerentur. non unus haec, ut Pannonicas inter legiones 5
 Percennius, nec aput trepidas militum aures, alios validio-
 res exercitus respicientium, sed multa seditionis ora voces-

Wirbelwinden und Fluten fortgerissen wurden. Auch die Furcht vor dem Zorn des Himmels dauerte fort. Nicht ohne Grund erleichteten die Gestirne gegen Missetäter, gingen Ungewitter nieder. Kein anderes Heilmittel gebe es gegen diese Leiden, als das unglückselige und entweihte Lager zu verlassen und sich, von der Schuld entschönt, in die einzelnen Winterquartiere zurückzugeben. Zuerst kehrte die 8., dann die 15. Legion zurück. Die Leute der 9. hatten lärmend gefordert, man müsse die schriftliche Antwort des Tiberius abwarten. Als aber die übrigen abzogen, fühlten sie sich vereinsamt und kamen dem drohenden Zwange durch freiwilligen Entschluß zuvor. Auch Drusus wartete die Rückkehr der Gesandten nicht ab, sondern kehrte, da die Ruhe für den Augenblick leidlich hergestellt war, nach Rom zurück.

Ungefähr in denselben Tagen und aus den gleichen Gründen brach eine Meuterei bei den rheinischen Legionen aus, um so gewaltiger, weil ihre Zahl größer war²⁶⁾ und starke Hoffnung bestand, der Caesar Germanicus werde die Herrschaft eines anderen nicht ertragen können und sich unter den Schutz der Legionen stellen, die alles durch ihre Wucht mit sich fortreißen würden. Zwei Heere standen am Rheinufer: das sogenannte obere Heer befehligte der Legat C. Silius, das untere A. Caecina. Den Oberbefehl über beide hatte Germanicus, der damals mit der Vermögensschätzung in den gallischen Provinzen beschäftigt war. Doch die Truppen, die Silius unter sich hatte, waren noch unschlüssig und warteten den Erfolg des Aufruhrs beim anderen Heere ab. Dieses untere Heer aber verfiel in eine rasende Wut, die bei der 21. und 5. Legion begann und auch die 1. und 20. mit sich riß. Sie lagen nämlich in einem gemeinsamen Sommerlager im Gebiet der Ubier (A. c. 36) und hatten keinen oder nur leichten Dienst. Auf die Kunde vom Tode des Augustus beginnt die kürzlich ausgehobene²⁷⁾ stadtrömische Masse, die an Zügellosigkeit gewöhnt war und Strapazen nicht ertragen konnte, auf ihre unerfahrenen Kameraden einzureden: Gekommen sei die Zeit, wo die Veteranen rechtzeitige Entlassung, die jungen Krieger höheren Sold, alle zusammen Milderung ihrer Mühsale fordern und für die Grausamkeit der Hauptleute Rache nehmen könnten. So redete nicht ein einzelner, wie Percennius bei den pannonischen Legionen, und nicht vor den Ohren ängstlicher Soldaten, die erst auf das Beispiel anderer, stärkerer Heere schauten; hier erscholl aus

que: sua in manu sitam rem Romanam, suis victoriis augeri rem publicam, in suum cognomentum adscisci imperatores.

32

Nec legatus obviam ibat: quippe plurimum vecordia constantiam exemerat. repente lymphati dextris gladiis in centuriones invadunt: ea vetustissima militibus odiis materies et saevienti principium. prostratos verberibus mulcant, sexageni singulos, ut numerum centurionum adaequarent; tum convulsos laniatosque et partim exanimos ante vallum aut in amnem Rhenum proiciunt. Septimius cum perfugisset ad tribunal pedibusque Caecinae advolveretur, eo usque flagitatus est, donec ad exitium dederetur. Cassius Chaerea, mox caede C. Caesaris memoriam apud posteros adeptus, tum adulescens et animi ferox, inter obstantes et armatos ferro viam patefecit. non tribunus ultra, non castrorum praefectus ius obtinuit: vigiliis stationes, et si qua alia praesens usus indixerat, ipsi partiebantur. id militares animos altius coniectantibus praecipuum indicium magni atque inplacabilis motus, quod neque disiecti nec paucorum instinctu, set pariter ardescerent, pariter silerent, tanta aequalitate et constantia, ut regi crederes.

33

Interea Germanico per Gallias, ut diximus, census accipienti excessisse Augustum adfertur. neptem eius Agrippinam in matrimonio pluresque ex ea liberos habebat, ipse Druso fratre Tiberii genitus, Augustae nepos, sed anxius occultis in se patris aviaeque odiis, quorum causae acriores, quia iniquae. quippe Drusi magna apud populum Romanum memoria, credebaturque, si rerum potitus foret, libertatem redditurus: unde in Germanicum favor et spes eadem; nam iuveni civile ingenium, mira comitas et

vielen Kehlen des Aufruhrs Stimme: In ihrer Hand liege Roms Schicksal, durch ihre Siege werde das Reich groß, nach ihren Namen erhielten die Feldherren ihren Beinamen²⁸).

Auch der Legat schritt nicht ein: der Wahnsinn von immer mehr Leuten hatte ihn um seine Fassung gebracht. Ganz von Sinnen stürzen sie sich plötzlich mit gezückten Schwertern auf die Centurionen, die von jeher des Soldatenhasses Zielscheibe und seines wütenden Ausbruches Anlaß waren. Sie schlagen sie zu Boden, mißhandeln sie mit Peitschenhieben, je sechzig einen, um der Zahl der Centurionen gleichzukommen²⁹). Dann werfen sie die Körper zerfetzt und zerfleischt, zum Teil schon entseelt, vor den Wall oder in den Rheinstrom. Septimius, der sich zum Tribunal geflüchtet und zu Caecinas Füßen niedergeworfen hatte, wurde solange mit Ungestüm gefordert, bis man ihn zum Tode auslieferte. Cassius Chaerea, der sich später (41 n. Chr.) durch die Ermordung des Kaisers Caligula bei der Nachwelt einen Namen machte, damals ein Jüngling und voll wilden Mutes, bahnte sich mit dem Schwerte einen Weg durch die ihm entgegenstehende bewaffnete Menge. Weder Tribun noch Lagerpräfekt behaupteten noch ihr Recht: Nachwachen, Posten und was sonst noch für den Augenblick nötig war, verteilten sie selbst. Für einen, der in die Psyche der Soldaten tiefer eindringt, lag gerade darin der deutlichste Beweis für die Größe und Nachhaltigkeit des Aufruhrs: Nicht vereinzelt und nicht auf Eingebung weniger, sondern gemeinsam flammten sie auf, gemeinsam wurden sie wieder ruhiger, mit so großer Gleichförmigkeit und Stetigkeit, daß man glauben konnte, sie stünden unter einem einheitlichen Befehl.

Inzwischen wird dem Germanicus, der, wie schon berichtet, in den gallischen Provinzen die Vermögensschätzung vornahm, der Tod des Augustus gemeldet. Er hatte dessen Enkelin Agrippina zur Gattin und von ihr mehrere Kinder; selbst war er als Sohn des Drusus ein Neffe des Tiberius und ein Enkel der Augusta, fühlte sich aber bedrückt durch seines Oheims und seiner Großmutter geheimen Haß, der sich um so heftiger auswirkte, weil er ungerecht war. Drusus' (seines Vaters) Andenken stand nämlich beim römischen Volke in hohen Ehren; man glaubte, wäre er zur Herrschaft gelangt, dann hätte er die Freiheit wiederhergestellt. Die gleiche Zuneigung und Hoffnung hatte sich daher auch auf Germanicus übertragen. Denn der Jüngling hatte ein bürgerfreundliches Wesen, seine Leutselig-

diversa a Tiberii sermone vultu, adrogantibus et obscuris. accedebant muliebres offensiones novercalibus Liviae in 3 Agrippinam stimulis, atque ipsa Agrippina paulo commotior, nisi quod castitate et mariti amore quamvis indomitum animum in bonum vertebat.

34

Sed Germanicus quanto summae spei propior, tanto impensius pro Tiberio niti: seque et proximos et Belgarum civitates in verba eius adigit. dehinc audito legionum tumultu raptim profectus obvias extra castra habuit, deiectis in terram oculis velut paenitentia. postquam vallum iniit, 2 dissoni questus audiri coepere. et quidam presa manu eius per speciem exosculandi inseruerunt digitos, ut vacua dentibus ora contingeret; alii curvata senio membra ostendebant. adsistentem contionem, quia permixta videbatur, 3 discedere in manipulos iubet: sic melius audituros responsum; vexilla praeferri, ut id saltem discerneret cohortes: tarde obtemperavere.

Tunc a veneratione Augusti orsus flexit ad victorias triumphosque Tiberii, praecipuis laudibus celebrans, quae aput Germanias illis cum legionibus pulcherrima fecisset. 4 Italiae inde consensum, Galliarum fidem extollit; nil usquam turbidum aut discors. silentio haec vel murmure modico audita sunt.

35

Ut seditionem attigit, ubi modestia militaris, ubi veteris 1 disciplinae decus, quonam tribunos, quo centuriones exegissent rogitans, nudant universi corpora, cicatrices ex vulneribus, verberum notas exprobant. mox indiscretis vocibus pretia vacationum, angustias stipendii, duritiam operum ac propriis nominibus incusant vallum, fossas, 2 fabuli materiae lignorum adgestus, et si qua alia ex neces-

keit war bewundernswert und durchaus verschieden von Tiberius' anmaßenden und versteckten Mienen und Reden. Dazu kamen noch Verstimmungen unter den Frauen. Livia hatte einen stiefmütterlichen Haß gegen Agrippina, und Agrippina selbst war etwas zu leidenschaftlich. Doch wandte sich ihre an sich ungebärdige Natur durch Sittenreinheit und Gattenliebe zum Guten.

Germanicus aber setzt sich, je näher er dem Throne rückte, desto eifriger für Tiberius ein: Auf ihn vereidigt er sich, seine Umgebung und die belgischen Stämme. Dann brach er auf die Nachricht vom Aufstand der Legionen eiligst auf. Die Soldaten kamen ihm vor dem Lager entgegen, den Blick zur Erde gesenkt, wie aus Reue. Als er in die Verschanzung eingezogen war, ließen sich verworrene Klagen hören. Einige ergriffen seine Hand, als ob sie sie küssen wollten, und drückten seine Finger in ihren Mund, damit er ihre zahnlosen Kiefer fühle; andere wieder zeigten ihre vom Alter gekrümmten Glieder. Die Versammlung, die sich um ihn bildete, läßt er, weil sie ihm zu ordnungslos erschien, nach Manipeln auseinandertreten. Sie könnten ihn so besser hören, war die Antwort. Dann sollten sie die Feldzeichen vor sich hinstellen, damit er wenigstens daran die Kohorten unterscheiden könne; zögernd gehorchten sie da.

Ausgehend darauf von der Verehrung für Augustus, leitete er zu den Siegen und Triumphen des Tiberius über, wobei er mit besonderem Lobe die herrlichen Taten feierte, die jener mit eben diesen Legionen in Germanien vollbracht habe. Weiterhin preist er die Einmütigkeit Italiens, die Treue der gallischen Provinzen; nirgends sei es zu Aufruhr oder Unfrieden gekommen. Schweigend oder mit leisem Murren wurde dies aufgenommen.

Sowie er aber die Meuterei berührte und fragte, wo der Soldatengehorsam, wo der Ruhm der alten Manneszucht geblieben sei, wohin sie denn die Tribunen, die Centurionen vertrieben hätten, da entblößen sie alle zusammen ihre Körper und halten ihm die Narben ihrer Wunden und die Striemen der Geißelhiebe vor. Dann beschweren sie sich mit verworrenen Rufen über die hohen Preise der Dienstablösung, über den kärglichen Sold und über die Härte der Arbeiten. Dabei weisen sie namentlich auf das Schanzens an Wällen und Gräben, auf das Herbeischaffen von Futter, Bau- und Brennholz und über-

sitate aut adversus otium castrorum quaeruntur. atrocissi-
 mus veteranorum clamor oriebatur, qui tricena aut supra
 stipendia numerantes, mederetur fessis, neu mortem in
 isdem laboribus, sed finem tam exercitae militiae neque
 inopem requiem orabant. fuere etiam qui legatam a divo
 Augusto pecuniam reposcerent, faustis in Germanicum
 ominibus; et si vellet imperium, promptos ostentavere.
 tum vero, quasi scelere contaminaretur, praeceps tribunali
 desiluit. opposuerunt abeunti arma, minitantes, ni regre-
 deretur. at ille moriturum potius, quam fidem exueret,
 clamitans ferrum a latere diripuit elatumque deferebat in
 pectus, ni proximi prensam dextram vi attinuissent. ex-
 tremam et conglobatam inter se partem contionis ac, vix credibile
 dictu, quidam singuli propius incedentes feriret hortaba-
 bantur; et miles nomine Calusidius strictum obtulit gla-
 dium, addito acutiorem esse. saevum id malique moris
 etiam furentibus visum, ac spatium fuit, quo Caesar ab
 amicis in tabernaculum raperetur.

36

Consultatum ibi de remedio. etenim nuntiabatur parari
 legatos, qui superiorem exercitum ad causam eandem
 traherent; destinatum excidio Ubiorum oppidum, im-
 butasque praeda manus in direptionem Galliarum erup-
 turas. augebat metum gnarus Romanae seditionis et, si
 omitteretur ripa, invasurus hostis; at si auxilia et socii
 adversum abscedentis legiones armarentur, civile bellum
 suscipi. periculosa severitas, flagitiosa largitio: seu nihil
 militi sive omnia concedentur, in ancipiti res publica. igitur
 voluntatis inter se rationibus placitum, ut epistulae nomine
 principis scriberentur: missionem dari vicena stipendia

haupt auf alle die Arbeiten hin, die notwendig sind oder auch nur ausgedacht werden, um keine Muße des Lagerlebens aufkommen zu lassen. Das wildeste Geschrei erhoben die Veteranen, die ihre dreißig oder mehr Dienstjahre aufzählten und forderten, er solle den Erschöpften zu Hilfe kommen, damit sie nicht in diesen Mühsalen sterben müßten, sondern das Ende eines so geplagten Dienstes und einen auskömmlichen Ruhestand erlebten. Es gab auch einige, die die Auszahlung der vom verewigten Augustus ausgesetzten Legate forderten. Dabei wünschten sie dem Germanicus Glück und Heil; wenn er Kaiser werden wolle, stellten sie sich ihm bereitwillig zur Verfügung. — Da aber sprang Germanicus jäh vom Tribunal herab, als ob er sich von einem Verbrechen befleckt fühlte. Die Soldaten streckten ihm, als er weggehen wollte, die Waffen entgegen und bedrohten ihn, wenn er nicht bliebe. Er aber rief laut, er wolle lieber sterben als die Treue verletzen, riß sein Schwert von der Seite, hob es empor und hätte es sich in die Brust gestoßen, hätten nicht die Umstehenden seine Hand gefaßt und ihn mit Gewalt zurückgehalten. Der hinterste, dicht zusammengedrückte Teil der Versammlung jedoch und — es klingt kaum glaublich — auch einige näher sich Herandrängende forderten ihn auf, er solle nur zustoßen. Ein Soldat, namens Calusidius, bot ihm sogar sein eigenes gezücktes Schwert an mit der Bemerkung, es sei schärfer. Dies schien selbst den Rasenden zu grausig und zu frech. Es entstand eine Pause, in der Germanicus von seinen Freunden ins Feldherrnzelt entführt wurde.

Hier wurde nun über Abhilfe beraten. Man erfuhr nämlich noch, die Soldaten wollten Abgeordnete schicken, die das Heer in Obergermanien zur Teilnahme bewegen sollten. Zur Zerstörung bestimmt sei schon die Hauptstadt der Ubier³⁰), und die an Raub gewöhnten Scharen würden dann plündernd in Gallien einfallen. Diese Besorgnis wurde noch durch den Umstand erhöht, daß die Feinde von dem Aufstand hören und, wenn das Rheinufer entblößt würde, einen Einfall machen könnten. Wollte man aber Hilfstruppen und Bundesgenossen gegen die abziehenden Legionen bewaffnen, so sei der Bürgerkrieg da. Gefährvoll war Strenge, schimpflich Nachgiebigkeit. Mochte man den Soldaten nichts oder alles gewähren, der Staat war in jedem Falle in Gefahr. Daher beschloß man nach reiflicher Erwägung aller Umstände, ein Schreiben im Namen des Kaisers abzufassen: Entlassung werde denjenigen gewährt, die

meritis, exauctorari qui sena dena fecissent ac retineri sub vexillo ceterorum immunes nisi propulsandi hostis, legata quae petiverant exsolvi duplicarique.

37

Sensit miles in tempus conficta statimque flagitavit. missio per tribunos maturatur, largitio differebatur in hiberna cuiusque. non abscessere quintani unetvicesimanique, donec isdem in aestivis contracta ex viatico amicorum ipsiusque Caesaris pecunia persolveretur. primam ac vice-²simam legiones Caecina legatus in civitatem Ubiorum reduxit, turpi agmine, cum fisci de imperatore rapti inter signa interque aquilas veherentur. Germanicus superiorem³ ad exercitum profectus secundam et tertiam decumam et sextam decumam legiones nihil cunctatas sacramento adigit; quartadecimani paulum dubitaverant: pecunia et missio quamvis non flagitantibus oblata est.

38

At in Chaucis coeptavere seditionem praesidium agi-¹tantes vexillarii discordium legionum, et praesenti duorum militum supplicio paulum repressi sunt. iusserat id M'. Ennius castrorum praefectus, bono magis exemplo quam concesso iure. deinde intumescente motu profugus reper-²tusque, postquam intutae latebrae, praesidium ab audacia mutuatur: non praefectum ab iis, sed Germanicum ducem, sed Tiberium imperatorem violari. simul exterritis qui obstiterant, raptum vexillum ad ripam vertit, et si quis agmine decessisset, pro desertore fore clamitans reduxit in hiberna turbidos et nihil ausos.

39

Interea legati ab senatu regressum iam aput aram Ubi-¹orum Germanicum adeunt. duae ibi legiones, prima atque vicensima, veteranique nuper missi sub vexillo hiemabant.

zwanzig Jahre, Ausmusterung denen, die sechzehn Jahre gedient hätten; doch sollten diese unter den Fahnen bleiben, von allem anderen Dienste befreit, außer der Abwehr des Feindes. Die Legate, die sie gefordert hatten, würden in doppelter Höhe ausgezahlt werden.

Die Soldaten merkten wohl, daß diese Zugeständnisse nur für den Augenblick erfunden waren, und verlangten daher sofortige Durchführung. Die Entlassung wird durch die Tribunen schleunig vorgenommen, die Schenkungen verschob man, bis jede Legion im Winterquartier lag. Doch die Leute der 5. und der 21. Legion wollten nicht eher abziehen, bevor ihnen noch im Sommerlager das Geld ausbezahlt sei; es wurde aus der Feldkasse der Freunde des Caesars und aus dessen eigener Kasse zusammengeschossen. Die 1. und 20. Legion führte der Legat Caecina in die Hauptstadt der Ubier zurück. Es war ein schmachvoller Zug, da die dem Oberfeldherrn geraubten Kassen zwischen den Fahnen und Adlern mitgeführt wurden. Germanicus begab sich zum oberen Heere und nahm der 2., 13. und 16. Legion, die nicht zögerten, den Huldigungseid ab. Die Leute der 14. Legion hatten kurze Zeit geschwankt. Es wurde auch ihnen Geld und Entlassung bewilligt, ohne daß sie beides gefordert hatten.

Dagegen begannen im Chaukenlande (zwischen Ems und Weser) die dort als Besatzung vorgeschobenen Abteilungen der meuternden Legionen ebenfalls einen Aufstand, der jedoch durch sofortige Hinrichtung zweier Soldaten für den Augenblick niedergehalten wurde. Den Befehl dazu hatte der Lagerpräfekt M.'Ennius gegeben, mehr nach bewährtem Beispiel als nach zustehendem Rechte⁸¹). Als die Bewegung dann wieder anwuchs, mußte er fliehen, wurde aber aufgefunden und suchte nun, da ihm Schlupfwinkel keine Sicherheit mehr boten, in kühner Rede Schutz: Nicht der Präfekt werde von ihnen verletzt, nein, ihr Feldherr Germanicus, ihr Kaiser Tiberius! Zugleich reißt er, während seine Widersacher bestürzt dastehen, die Fahne hoch und wendet sie dem Rheinufer zu: Wer aus dem Zuge trete, werde als Deserteur behandelt, ruft er laut aus und führt die Schar der Aufrührer, die nun nichts mehr wagten, ins Winterlager zurück.

Inzwischen treffen die Abgesandten des Senats Germanicus bereits wieder in die Ubierstadt zurückgekehrt an. Dort überwinterten zwei Legionen, die 1. und die 20., sowie die kürzlich

pavidos et conscientia vecordes intrat metus: venisse 2
patrum iussu qui inrita facerent, quae per deditionem
expresserant. utque mos vulgo quamvis falsis reum sub- 3
dere, Munatium Plancum consulatu functum, principem
legationis, auctorem senatus consulti incusant. et nocte
concupia vexillum in domo Germanici situm flagitare
occiunt, concursuque ad ianuam facto moliuntur fores,
extractum cubili Caesarem tradere vexillum intento mortis
metu subigunt. mox vagi per vias obvios habuere legatos 4
audita consternatione ad Germanicum tendentes. ingerunt
contumelias, caedem parant, Planco maxime, quem dig-
nitas fuga impediverat; neque aliud periclitanti subsidium
quam castra primae legionis. illic signa et aquilam am-
plexus religione sese tutabatur, ac ni aquilifer Calpurnius
vim extremam arcuisset, rarum etiam inter hostes, legatus
populi Romani Romanis in castris sanguine suo altaria
deum commaculavisset. luce demum, postquam dux et 5
miles et facta noscebantur, ingressus castra Germanicus
perduci ad se Plancum imperat, recepitque in tribunal.
tum fatalem increpans rabiem, neque militum, sed deum 6
ira resurgere, cur venerint legati aperit; ius legationis atque
ipsius Planci gravem et immeritum casum, simul quantum
dedecoris adierit legio, facunde miseratur, attonitaque
magis quam quieta contione legatos praesidio auxiliarium
equitum dimittit.

40

Eo in metu arguere Germanicum omnes, quod non ad 1
superiorem exercitum pergeret, ubi obsequia et contra
rebellis auxilium. satis superque missione et pecunia et
mollibus consultis peccatum. vel si vilis ipsi salus, cur 2

zur Reserve entlassenen Veteranen. Die bestürzten und aus Schuldbewußtsein des klaren Denkens beraubten Leute befällt die bange Furcht, die Gesandtschaft sei auf Befehl des Senats gekommen, um die Vergünstigungen rückgängig zu machen, die sie durch den Aufstand erpreßt hatten. Und wie die Menge auch für eingebilddete Dinge stets einen Schuldigen sucht, so klagen sie jetzt den gewesenen Konsul Munatius Plancus, den Führer der Gesandtschaft, als den Urheber des (vermeintlichen) Senatsbeschlusses an. In tiefer Nacht fordern sie die Aushändigung der im Hause des Germanicus aufbewahrten Fahne⁸²), rotten sich vor dem Eingang zusammen, erbrechen die Tür, schleppen den Caesar aus seinem Schlafgemach und nötigen ihn unter Androhung des Todes, die Fahne herauszugeben. Wie sie dann durch die Straßen zogen, begegneten sie den Gesandten, die auf die Kunde von dem Tumult zu Germanicus eilten. Sie überhäufen sie mit Schmähungen und machen Miene, sie zu ermorden, namentlich den Plancus, der aus Ehrgefühl nicht die Flucht ergriffen hatte. In seiner gefährlichen Lage blieb ihm keine andere Zuflucht als das Lager der 1. Legion. Dort umfaßte er die Feldzeichen und Legionsadler und suchte sich durch ihre Heiligkeit zu retten. Doch hätte der Adlerträger Calpurnius nicht das Äußerste verhindert, so würde ein Gesandter Roms in einem römischen Lager – selbst in Feindesland ist das ein seltener Fall – mit seinem Blute die Altäre der Götter befleckt haben. Erst bei Tagesanbruch, als man den Feldherrn, die Soldaten und die einzelnen Vorgänge unterscheiden konnte, begibt sich Germanicus ins Lager, befiehlt, Plancus herbeizuführen, und nahm ihn mit zum Tribunal. Dann tadelt er den verhängnisvollen Wahnsinn, der nicht durch die Schuld der Soldaten, sondern durch den Zorn der Götter wieder ausgebrochen sei, und eröffnet ihnen den Zweck der Gesandtschaft. Mit beredten Worten klagt er über die Verletzung des Gesandtenrechts, über das harte und unverdiente Los des Plancus selbst sowie über die furchtbare Schande, die die Legion auf sich geladen habe. Da die Versammlung mehr betroffen als beruhigt war, schickt er die Gesandten unter dem Schutze bundesgenössischer Reiterei weg.

In dieser bedrohlichen Lage tadelten alle den Germanicus, daß er nicht zum oberen Heere gehe, wo er doch Gehorsam und Hilfe gegen die Rebellen fände. Durch Dienstentlassung, Geldbewilligung und milde Maßnahmen sei schon mehr als genug

filium parvulum, cur gravidam coniugem inter furentes et omnis humani divinique iuris violatores haberet? illos saltem avo et rei publicae redderet. diu cunctatus aspernantem uxorem, cum se divo Augusto ortam neque degenerem ad pericula testaretur, postremo uterum eius et communem filium multo cum fletu complexus, ut abiret perpulit.

Incedebat muliebri et miserabili agmen, profuga ducis uxor, parvulum sinu filium gerens, lamentantes circum amicorum coniuges, quae simul trahebantur; nec minus tristes qui manebant.

41

Non florentis Caesaris neque suis in castris, set velut in urbe victa facies; gemitusque ac planctus etiam militum aures oraque advertere. progrediuntur contuberniis: quis ille flebilis sonus? quod tam triste <agmen>? feminas inlustres; non centurionem ad tutelam, non militem, nihil imperatoriae uxoris aut comitatus soliti; pergere ad Tre viros et externae fidei <committi>. pudor inde et miseratio et patris Agrippae, Augusti avi memoria; socer Drusus, ipsa insigni fecunditate, praeclara pudicitia; iam infans in castris genitus, in contubernio legionum eductus, quem militari vocabulo Caligulam appellabant, quia plerumque ad concilianda vulgi studia eo tegmine pedum induebatur. sed nihil aequae flexit quam invidia in Tre viros: orant obsistunt, rediret maneret, pars Agrippinae occursantes, plurimi ad Germanicum regressi. isque ut erat recens dolore et ira, aput circumfusos ita coepit:

42

‘Non mihi uxor aut filius patre et re publica cariores sunt, set illum quidem sua maiestas, imperium Romanum ceteri exercitus defendent: coniugem et liberos meos, quos pro gloria vestra libens ad exitium offerrem, nunc procul a furentibus summoveo, ut, quidquid istud sceleris imminet, meo tantum sanguine pietur, neve occisus Augusti

gefehlt worden. Und wenn ihm schon sein eigenes Leben wenig wert sei, warum lasse er sein Söhnchen (den späteren Caligula) und seine schwangere Gattin unter diesen rasenden Verächtern aller menschlichen Rechte? Seine Familie solle er doch dem Großvater und dem Staate erhalten! Lange zögerte er, auch seine Gattin weigerte sich und beteuerte, daß sie als Enkelin des verewigten Augustus vor keiner Gefahr zurückschreke. Zuletzt umfaßte er unter vielen Tränen ihren Leib und den gemeinsamen Sohn und nötigte sie zur Abreise.

Beklagenswert war der Zug der Frauen, die Gemahlin des Feldherrn auf der Flucht, den kleinen Sohn auf dem Arme, umringt von den wehklagenden Gattinnen der Freunde, die zugleich mit fortzogen; nicht minder traurig war, wer zurückblieb.

Man glaubte nicht im eigenen Lager des glücklichen Germanicus, sondern in einer eroberten Stadt zu sein. Die Seufzer und Schmerzensausbrüche lenken sogar die Aufmerksamkeit der Soldaten auf sich. Sie kommen aus ihren Zelten und rufen: „Was ist das für ein Klage-ton? was für eine Trauerszene? Erlauchte Frauen sind es, kein Centurio, kein Soldat geleitet sie! Nichts sieht man, was einer Feldherrngattin gebührt, nichts von üblichem Gefolge. Sie gehen zu den Treverern und vertrauen sich fremdem Schutze an!“ Da ergreift die Soldaten Scham und Mitleid. Sie denken an ihren Vater Agrippa, an den Großvater Augustus, an den Schwiegervater Drusus, an ihren Kinderreichtum und ihre allbekannte Keuschheit. Und der Knabe war im Lager geboren, in der Zeltgenossenschaft der Legionen auferzogen! Caligula (Kommißstiefelchen) nannten sie ihn in ihrer Soldatensprache, weil er, um die Liebe des einfachen Mannes zu gewinnen, meist kleine Soldatenstiefel (*caligae*) trug. Aber nichts stimmte sie so um wie die Eifersucht auf die Treverer. Sie bitten, vertreten ihr den Weg; sie solle umkehren, sie solle dableiben; ein Teil hält Agrippina zurück, die meisten wenden sich an Germanicus. Dieser beginnt noch voller Schmerz und Zorn zu der ihn umdrängenden Schar so zu sprechen:

„Weib und Sohn sind mir nicht teurer als Vater (Tiberius) und Vaterland. Aber meinen Vater wird seine Majestät, das römische Reich die anderen Heere schützen. Mein Weib und meine Kinder, die ich für euren Ruhm willig dem Tode opfern würde, entreiße ich jetzt eurem Wüten, damit die Untat, die ihr noch vorhaben mögt, nur mit meinem eigenen Blute gesühnt

pronepos, interfecta Tiberii nurus nocentiores vos faciant. quid enim per hos dies inausum intemeratumve vobis? ² quod nomen huic coetui dabo? militesne appellem, qui filium imperatoris vestri vallo et armis circumsedistis? an cives, quibus tam proiecta senatus auctoritas? hostium quoque ius et sacra legationis et fas gentium rupistis. ³ divus Iulius seditionem exercitus verbo uno compescuit, Quirites vocando, qui sacramentum eius detrectabant; divus Augustus vultu et aspectu Actiacas legiones exterruit: nos, ut nondum eosdem, ita ex illis ortos, si Hispaniae Syriaeve miles aspernaretur, tamen mirum et indignum erat; primane et vicesima legiones, illa signis a Tiberio acceptis, tu tot proeliorum socia, tot praemiis aucta, — egregiam duci vestro gratiam refertis! hunc ego nuntium patri, laeta ⁴ omnia aliis e provinciis audienti, feram? ipsius tirones, ipsius veteranos non missione, non pecunia satiatos, hic tantum interfici centuriones, eici tribunos, includi legatos; infecta sanguine castra flumina, meque precariam animam inter infensos trahere.

43

Cur enim primo contionis die ferrum illud, quod pectori ¹ meo infigere parabam, detraxistis, o improvidi amici? melius et amantius ille, qui gladium offerebat. cecidissem certe nondum tot flagitiorum exercitui meo conscius; legissetis ducem, qui meam quidem mortem inpunitam sineret, Vari tamen et trium legionum ulcisceretur. neque ² enim di sinant, ut Belgarum quamquam offerentium decus istud et claritudo sit, subvenisse Romano nomini, compressisse Germaniae populos. tua, dive Auguste, caelo ³ recepta mens, tua, pater Druse, imago, tui memoria isdem

wird und ein Mord an Augustus' Urenkel und an Tiberius' Schwiegertochter eure Schuld nicht noch vergrößert. Was habt ihr denn in diesen Tagen nicht gewagt, was nicht verwegen angegriffen? Welchen Namen soll ich dieser Versammlung geben? Kann ich euch *Soldaten* nennen, die ihr den Sohn des Kaisers mit Wall und Waffen eingeschlossen, oder *Bürger*, die ihr des Senates Würde so in den Staub gezogen habt? Was selbst unter Feinden gilt, das Gesandten- und Völkerrecht, habt ihr gebrochen. Der verewigte Julius Caesar hat einst eine Meuterei seines Heeres mit einem einzigen Worte beigelegt; er redete die Soldaten, die ihm den Treueid brachen, mit „Spießbürger“ an. Der verewigte Augustus bändigte mit *einer* Miene, mit *einem* Blicke die Legionen von Aktium⁸³). Ich bin noch nicht, was sie waren, aber ich bin von ihnen entsprossen⁸⁴). Wenn mich das spanische oder syrische Heer mißachtete, so wäre auch dies auffallend und unwürdig: aber ihr von der 1. Legion⁸⁵) habt von Tiberius eure Feldzeichen erhalten, ihr von der 20. habt so viele Schlachten mit ihm geschlagen, so viele Auszeichnungen von ihm erhalten – ist das nun der herrliche Dank, den ihr eurem Heerführer abstattet? Soll ich eine solche Nachricht meinem Vater bringen, der aus den anderen Provinzen nur erfreuliche Botschaften erhält? Daß seine eigenen Rekruten, seine eigenen Veteranen an der rechtzeitigen Entlassung, an der Geldbewilligung noch nicht genug hätten? Daß man nur hier Centurionen morde, Tribunen verjage, Legaten gefangen halte? Daß gefärbt sind von Blut Lager und Flüsse, und daß ich selbst nur aus Gnade unter erbitterten Gegnern mein Leben hinschleppe?

Warum habt ihr mir an jenem ersten Versammlungstage das Schwert entrissen, das ich mir in die Brust stoßen wollte, ihr törichten Freunde? Besser und liebevoller meinte es der Mann, der mir sein eigenes Schwert anbot. Dann wäre ich doch gefallen, ohne Mitwisser meines Heeres bei so vielen Schandtaten geworden zu sein; ihr hättet euch einen anderen Führer gewählt, der zwar meinen Tod ungestraft gelassen, aber wenigstens den des Varus und seiner drei Legionen gerächt hätte. Denn die Götter mögen es verhüten, daß den Belgiern, die sich dazu erbieten, die Ehre und der Ruhm zuteil werde, den römischen Namen gerettet und die Völker Germaniens bezwungen zu haben. Möge deine in den Himmel aufgenommene Seele, erhabener Augustus, möge dein Bild, Vater Drusus, dein An-

istis cum militibus, quos iam pudor et gloria intrat, eluant hanc maculam irasque civiles in exitium hostibus vertant. vos quoque, quorum alia nunc ora, alia pectora contueor, si legatos senatui, obsequium imperatori, si mihi coniugem et filium redditis, discedite a contactu ac dividite turbidos: id stabile ad paenitentiam, id fidei vinculum erit.⁷

44

Supplices ad haec et vera exprobrari fatentes orabant,¹ puniret noxios, ignosceret lapsis et duceret in hostem; revocaretur coniux, rediret legionum alumnus neve obses Gallis traderetur. reditum Arrippinae excusavit ob imminentem partum et hiemem; venturum filium: cetera ipsi exsequerentur. discurrunt mutati et seditiosissimum² quemque vinctos trahunt ad legatum legionis primae C. Caetronium, qui iudicium et poenas de singulis in hunc modum exercuit. stabant pro contione legiones dextris gladiis; reus in suggestu per tribunum ostendebatur: si nocentem adclamaverant, praeceps datus trucidabatur. et³ gaudebat caedibus miles, tamquam semet absolveret, nec Caesar arcebat, quando nullo ipsius iussu penes eosdem saevitia facti et invidia erat. secuti exemplum veterani⁴ haud multo post in Raetiam mittuntur, specie defendendae provinciae ob imminentis Suebos, ceterum ut avellerentur castris trucibus adhuc non minus asperitate remedii quam sceleris memoria. centurionatum inde egit. citatus ab im-⁵peratore nomen ordinem patriam, numerum stipendiorum, quae strenue in proeliis fecisset, et, cui erant, dona militaria edebat. si tribuni, si legio industriam innocentiamque adprobaverant, retinebat ordinem; ubi avaritiam aut

denken im Verein mit diesen Kriegern hier, bei denen wieder Ehrgefühl und Ruhmbegierde einziehen, den Schandfleck tilgen und den inneren Zwist zum Verderben der Feinde wenden! Auch ihr, deren Miene und deren Herz ich jetzt verwandelt sehe, wenn ihr dem Senat die Gesandten, dem Kaiser den Gehorsam, wenn ihr mir Weib und Kind wiederschicken wollt, so meidet die Ansteckung und scheidet die Anstifter aus. Dies wird der Reue feste Stütze, dies das Band der Treue sein!“

Auf diese Worte hin bekannten sie demütig, daß seine Vorwürfe berechtigt seien, und baten, er möge die Schuldigen bestrafen, den Verführten verzeihen und sie gegen den Feind führen. Seine Gattin möge zurückgerufen werden, der Liebling der Legionen wieder zurückkehren und nicht den Galliern als Geisel ausgeliefert werden. Die Rückkehr Agrippinas lehnte er wegen der bevorstehenden Entbindung und des nahen Winters ab; sein Sohn aber werde wiederkommen. Das weitere sollten sie selbst vollziehen. Verwandelt eilen sie auseinander und schleppen die Rädelsführer gefesselt vor den Legaten der 1. Legion, C. Caetronius, der auf folgende Weise das Urteil über jeden einzelnen sprechen und die Strafe vollziehen ließ: Mit gezückten Schwertern standen die versammelten Legionen da. Jeder Angeklagte wurde auf einer erhöhten Bühne durch einen Tribunen vorgeführt. Hatten sie das „Schuldig“ über ihn gerufen, so wurde er sofort hinuntergestoßen und niedergehauen. Die Soldaten hatten Freude am Morden, als ob sie sich dadurch selbst lossprächen, und Germanicus wehrte ihnen nicht, da kein Befehl von seiner Seite vorlag und nur ihnen selbst mit der Grausamkeit der Tat auch deren Gehässigkeit zur Last fiel. Die Veteranen folgten ihrem Beispiel und werden nicht lange darauf nach Rätien geschickt, angeblich um die Provinz gegen einen drohenden Einfall der Sueben zu schützen, in Wahrheit aber, um sie aus dem Lager zu entfernen, das nicht weniger infolge der Härte der Strafmaßnahmen als durch die Erinnerung an ihr Verbrechen in Erregung war. Darauf schritt man zur Musterung der Centurionen. Der Feldherr rief die einzelnen auf und ließ sich ihren Namen, Dienstgrad, Heimat, Zahl der Dienstjahre, Verdienste vor dem Feinde und etwaige militärische Auszeichnungen angeben. Hatten die Tribunen, hatte die Legion seine Tüchtigkeit und Rechtschaffenheit bezeugt, so behielt der Centurio seine Stellung. Wurde ihm aber

crudelitatem consensu obiectavissent, solvebatur militia.

45

Sic compositis praesentibus haut minor moles supererat¹ ob ferociam quintae et unetvicesimae legionum, sexagesimum aput lapidem (loco Vetera nomen est) hibernantium. nam primi seditionem coeptaverant; atrocissimum² quodque facinus horum manibus patratum; nec poena commilitonum exterriti nec paenitentia conversi iras retinebant. igitur Caesar arma classem socios demittere Rheno parat, si imperium detrectetur, bello certaturus.

46

At Romae, nondum cognito, qui fuisset exitus in Illyrico, et legionum Germanicarum motu audito, trepida civitas incusare Tiberium quod, dum patres et plebem, invalida et inermia, cunctatione ficta ludificetur, dissideat interim miles neque duorum adolescentium nondum adulta auctoritate comprimi queat. ire ipsum et opponere maiestatem imperatoriam debuisse cessuris, ubi principem longa experientia eundemque severitatis et munificentiae summum vidissent. an Augustum fessa aetate totiens in Germanias³ commeare potuisse: Tiberium vigentem annis sedere in senatu, verba patrum cavillantem? satis prospectum urbanae servituti: militaribus animis adhibenda fomenta, ut ferre pacem velint.

47

Inmotum adversus eos sermones fixumque Tiberio fuit¹ non omittere caput rerum neque se remque publicam in casum dare. multa quippe et diversa angebant: validior per Germaniam exercitus, propior aput Pannoniam; ille Galliarum opibus subnixus, hic Italiae imminens: quos igitur anteferet? ac ne postpositi contumelia incenderen-²

einstimmig Habsucht oder Grausamkeit vorgeworfen, so wurde er des Dienstes enthoben.

Obgleich so die Truppen in seiner unmittelbaren Nähe zur Ruhe gebracht waren, blieb doch die nicht minder schwierige Aufgabe übrig, den Trotz der 5. und 21. Legion zu brechen, die 60 Meilen entfernt – der Ort heißt *Castra Vetera* (beim heutigen Xanten) – im Winterquartier lagen. Denn sie hatten mit der Meuterei begonnen, und die ärgsten Frevel waren von ihren Händen verübt worden. Weder durch die Bestrafung ihrer Kameraden noch durch eigene Reue umgewandelt, verharrten sie in ihrer feindseligen Stimmung. So rüstet sich denn der Caesar, mit Heer, Flotte und Bundesgenossen den Rhein abwärts zu ziehen, um für den Fall, daß sie ihm den Gehorsam verweigerten, den Kampf entscheiden zu lassen.

In Rom aber hörte man von dem Aufruhr der germanischen Legionen, als der Ausgang der Meuterei in Illyrien noch nicht bekannt war. Man gerät in Angst und macht Tiberius Vorwürfe, daß er Senat und Volk – diese kraft- und wehrlosen Schattenmächte – durch sein geheucheltes Zögern zum besten halte, während sich inzwischen die Soldaten auflehnten und durch das noch nicht erstarkte Ansehen zweier Jünglinge unmöglich gebändigt werden könnten. Er hätte selber gehen und seine kaiserliche Majestät ihnen gegenüberstellen müssen; zurückgewichen wären sie, sobald sie den erfahrenen Herrscher und zugleich die letzte Instanz für Strafe und Belohnung vor Augen gehabt hätten. Habe nicht Augustus noch in hohem Alter so viele Reisen nach Germanien unternehmen können, während Tiberius in seinen besten Jahren im Senat sitze und die Reden der Senatoren mit Sticheleien beantworte? Hinreichend sei doch dafür gesorgt, daß Rom sein Sklavenjoch nicht abwerfe; er solle nun die Erregung der Soldaten beschwichtigen, damit sie Frieden hielten.

Solchem Gerede gegenüber blieb Tiberius fest und unerschütterlich bei seinem Entschluß, des Reiches Hauptstadt nicht zu verlassen und sich wie den Staat nicht dem Zufall preiszugeben. Er hatte nämlich mancherlei Besorgnisse: Das germanische Heer war stärker, das pannonische näher; jenes war durch Galliens Machtmittel unterstützt, dieses bedrohte durch seine Nähe Italien. Welches von beiden Heeren solle er also zuerst aufsuchen? Auch könnte sich das zurückgesetzte Heer beleidigt fühlen und in noch größere Erregung geraten. Dagegen habe er

tur. at per filios pariter adiri maiestate salva, cui maior e longinquo reverentia, simul adolescentibus excusatum quaedam ad patrem reicere, resistentisque Germanico aut Druso posse a se mitigari vel infringi: quod aliud subsidium, si imperatorem sprevisset? ceterum ut iam iam-³ que iturus legit comites, acquisivit impedimenta, adornavit naves: mox hiemem aut negotia varie causatus primo prudentes, dein vulgum, diutissime provincias fefellit.

48

At Germanicus, quamquam contracto exercitu et parata¹ in defectores ultione, dandum adhuc spatium ratus, si recenti exemplo sibi ipsi consulerent, praemittit litteras ad Caecinam, venire se valida manu ac, ni supplicium in malos praesumant, usurum promisca caede. eas Caecina² aquiliferis signiferisque, et quod maxime castrorum sincerum erat, occulte recitat, utque cunctos infamiae, se ipsos morti eximant hortatur: nam in pace causas et merita spectari; ubi bellum ingruat, innocentes ac noxios iuxta cadere. illi temptatis, quos idoneos rebantur, postquam³ maiorem legionum partem in officio vident, de sententia legati statuunt tempus, quo foedissimum quemque et seditioni promptum ferro invadant. tunc signo inter se dato inrumpunt contubernia, trucidant ignaros, nullo nisi consciis noscente, quod caedis initium, quis finis.

49

Diversa omnium, quae umquam accidere, civilium¹ armorum facies. non proelio, non adversis e castris, sed isdem e cubilibus, quos simul vescentis dies, simul quietos

durch seine Söhne die Möglichkeit, sich beiden gleicherweise zu nahen, ohne die eigene Majestät zu gefährden, die aus der Ferne größere Ehrfurcht gebiete. Außerdem könnten sich die Jünglinge damit helfen, manches an den Vater zu verweisen, und wenn sich die Truppen dem Germanicus oder Drusus widersetzen, so könne er sie immer noch selbst besänftigen oder den Trotz brechen. Was gäbe es aber noch für einen Rückhalt, wenn sie einmal dem Kaiser selbst den Gehorsam verweigert hätten? Übrigens wählte er, als sei er schon im Begriff abzureisen, bereits Begleiter aus, stellte den Troß zusammen und rüstete Schiffe aus. Dann aber schützte er den Winter oder Geschäfte in bunter Abwechslung vor und führte so anfangs sogar die Klugen, dann die Menge und am längsten die Provinzen hinters Licht.

Germanicus hatte zwar das Heer schon zusammengezogen und alles zur Bestrafung der Abtrünnigen vorbereitet, glaubte aber, ihnen eine Frist gönnen zu müssen; vielleicht würden sie nach dem jüngst (c. 44) gegebenen Beispiel doch noch in sich gehen. Deshalb schickt er einen Brief an Caecina voraus³⁶): er ziehe schon mit starker Heeresmacht heran und werde sie, falls sie nicht vorher das Urteil an den Schuldigen vollstreckten, alle ohne Unterschied niedermachen lassen. Diesen Brief liest Caecina den Adler- und Fahnenträgern und wer sonst noch im Lager am treuesten geblieben war, heimlich vor und mahnt sie, die Geamtheit vor der Schande und sich selbst vor dem Tode zu bewahren. Denn solange noch Frieden herrsche, sehe man auf Schuld und Verdienst. Sobald aber die Waffen sprächen, fielen Schuldige und Unschuldige gleichermaßen. Jene forschen die Leute aus, die sie für geeignet hielten, und setzten, nachdem sie den größten Teil der Legionäre als pflichtgetreu befunden, auf Anraten des Legaten eine Stunde fest, in der sie die ärgsten und am ehesten zum bewaffneten Widerstand geneigten Mannschaften mit der blanken Waffe überfallen wollten. Auf ein Zeichen dringen sie in die Zelte ein und metzeln die Ahnungslosen nieder, wobei keiner außer den Eingeweihten wußte, wo das Morden anfang und wo es enden sollte.

Verschieden von allen, die jemals geführt wurden, war dieses Bürgerkrieges Gestalt. Nicht wie in einer Schlacht, nicht wie zwischen feindlichen Lagern, sondern aus denselben Lager-

nox habuerat, discedunt in partes, ingerunt tela. clamor vulnera sanguis palam, causa in occulto; cuncta fors regit. et quidam bonorum caesi, postquam, intellecto in quos saeviretur, pessimi quoque arma rapuerant. neque legatus² aut tribunus moderator adfuit: permissa vulgo licentia atque ultio et satietas. mox ingressus castra Germanicus, non medicinam illud plurimis cum lacrimis, sed cladem appellans, cremari corpora iubet.

Truces etiam tum animos cupido involat eundi in³ hostem, piaculum furoris; nec aliter posse placari commilitonum manes, quam si pectoribus impiis honesta vulnera accepissent. sequitur ardorem militum Caesar iunctoque⁴ ponte tramittit duodecim milia e legionibus, sex et viginti socias cohortis, octo equitum alas, quarum ea seditione intemerata modestia fuit.

50

Laeti neque procul Germani agitabant, dum iustitio ob¹ amissum Augustum, post discordiis attinemur. at Romanus agmine propero silvam Caesiam limitemque a Tiberio coeptum scindit, castra in limite locat frontem ac tergum vallo, latera concaedibus munitus. inde saltus obscuros² permeat consultatque, ex duobus itineribus breve et solitum sequatur an inpeditius et intemptatum eoque hostibus incautum. delecta longiore via cetera adcelerantur: etenim³ attulerant exploratores festam eam Germanis noctem ac sollempnibus epulis ludicram. Caecina cum expeditis cohortibus praecire et obstantia silvarum amoliri iubetur; legiones modico intervallo sequuntur. iuvit nox sideribus⁴ inlustris, ventumque ad vicos Marsorum, et circumdatae

stätten, wo sie tags zusammen gegessen, nachts gemeinsam geschlafen hatten, bilden sich jetzt zwei Parteien und erheben die Waffen gegeneinander. Geschrei, Wunden, Blutvergießen herrscht überall, die Ursache bleibt im verborgenen. Bei allem waltet der Zufall. Auch einige von den Gutgesinnten wurden erschlagen; denn nachdem man erkannt hatte, wem das Wüten galt, hatten auch die Meuterer zu den Waffen gegriffen. Kein Legat, kein Tribun war da, um Einhalt zu gebieten. Zügellos ließ man die Menge Rache üben bis zur Sättigung. Dann erst zieht Germanicus ins Lager ein, nennt unter vielen Tränen dieses Vorgehen nicht ein Besserungsmittel, sondern eine verlorene Schlacht und befiehlt die Verbrennung der Leichen.

Die auch jetzt noch wild erregten Gemüter überkommt plötzlich das Verlangen, gegen den Feind zu ziehen und so ihre Raserei zu sühnen. Nicht anders könnten die Manen der erschlagenen Kameraden besänftigt werden, als wenn ihre schuldige Brust ehrenvolle Wunden empfinde. Der Caesar gibt dem Eifer seiner Soldaten nach, läßt eine Brücke schlagen und setzt 12 000 Mann von den Legionen, 26 bundesgenössische Kohorten und 8 Reitergeschwader, die beim Aufstand eine untadelige Disziplin bewahrt hatten, über den Rhein.

Fröhlich trieben die Germanen nicht fern vom Rhein ihr Wesen, während wir durch die Staatstrauer um Augustus, dann durch die Aufstände gebunden waren. Die Römer durchqueren nun in Eilmärschen den Caesischen Wald⁸⁷⁾, überschreiten den von Tiberius angelegten Grenzwall (nördl. der Lippe), und schlagen bei ihm ihr Lager auf. In der Front und im Rücken bot der Wall, in den Flanken ein Verhau Deckung. Von hier aus durchzieht Germanicus das dunkle Waldgebirge und überlegt, ob er von den zwei Routen den kurzen, betretenen oder den schwierigen, unbegangenen und deshalb vom Feinde unbewachten Weg einschlagen solle. Er entscheidet sich für den längeren Weg und rückt dann mit größerer Schnelligkeit vor. Kundschafter hatten nämlich berichtet, daß diese Nacht bei den Germanen alljährlich gefeiert werde und zu heiterem Festmahl bestimmt sei. Caecina erhält den Befehl, mit den leichten Kohorten voranzumarschieren und durch das hinderliche Wald-dickicht den Weg zu bahnen; die Legionen folgen in mäßigem Abstände. Ein sternhelle Nacht kam uns zustatten; man gelangte zu den Dörfern der Marsen (zwischen Lippe und Ruhr), die man mit Truppenabteilungen umstellte, während die Ein-

stationes stratis etiam tum per cubilia propterque mensas, nullo metu, non antepositis vigiliis: adeo cuncta incuria disiecta erant, neque belli timor, ac ne pax quidem nisi languida et soluta inter temulentos.

51

Caesar avidas legiones, quo latior populatio foret, quatuor in cuneos dispertit. quinquaginta milium spatium ferro flammisque pervastat: non sexus, non aetas miserationem attulit; profana simul et sacra et celeberrimum illis gentibus templum, quod Tanfanae vocabant, solo aequantur. sine vulnere milites, qui semisomnos, inermos aut palantis ceciderant. excivit ea caedes Bructeros Turbantes Usipetes, saltusque, per quos exercitui regressus, insedere. quod gnarum duci, incessitque itineri et proelio. pars equitum et auxiliariae cohortes ducebant, mox prima legio, et mediis impedimentis sinistrum latus unetvicesimani, dextrum quintani clausere; vicesima legio terga firmavit, post ceteri sociorum. sed hostes, donec agmen per saltus porrigeretur, immoti, dein latera et frontem modice adsultantes, tota vi novissimos incurrere. turbabanturque densis Germanorum catervis leves cohortes, cum Caesar advectus ad vicesimanos voce magna hoc illud tempus oblitterandae seditionis clamitabat: pergerent, properarent culpam in decus vertere. exarsere animis unoque impetu perruptum hostem redigunt in aperta caeduntque. simul primi agminis copiae evasere silvas castraque communivere. quietum inde iter, fidensque recentibus ac priorum oblitus miles in hibernis locatur.

52

Nuntiata ea Tiberium laetitia curaque adfecere: gaudebat oppressam seditionem, sed quod largiendis pecuniis et missione festinata favorem militum quaesivisset, bellica

wohner auch jetzt noch in ihren Schlafkammern oder neben den Tischen herumlagen, ohne jede Besorgnis und ohne Wachtposten ausgestellt zu haben. So sehr ließen sich alle völlig sorglos gehen; man befürchtete keinen Krieg und auch ihres Friedens Ruhe war schlaff und gelöst, wie das bei Trunkenen natürlich ist.

Der Caesar teilt die kampfbegierigen Legionen in vier Keile, um die Verheerung möglichst weit auszudehnen; ein Raum von 50 Meilen wird mit Feuer und Schwert verwüstet. Kein Geschlecht, kein Lebensalter findet Erbarmen. Menschliche wie göttliche Stätten, darunter auch das bei jenen Stämmen hochberühmte sog. Heiligtum der Tanfana⁸⁸), werden dem Erdboden gleichgemacht. Die Soldaten, die nur Halbschlafende, Waffenlose und Herumirrende erschlagen hatten, blieben unverwundet. Dieses Blutbad trieb die Brukterer⁸⁹), die Tubanten und die Usipeter zu den Waffen. Sie besetzten die Waldgebirge, durch welche das Heer den Rückweg nehmen mußte. Dies wußte der Feldherr und trat daher den Marsch in Kampfformation an. Ein Teil der Reiterei und die bundesgenössischen Kohorten eröffneten den Zug, dann folgte die 1. Legion. Mit dem Gepäck in der Mitte deckten die Leute der 21. Legion die linke Flanke, die der 5. die rechte, die 20. sicherte den Rücken; dann kam der Rest der Bundestruppen. Die Feinde aber verhielten sich ruhig, bis der Zug in seiner ganzen Länge in den Bergwäldern war; dann belästigten sie ein wenig die Flanken und die Front, fielen aber mit ganzer Macht die Nachhut an. Schon gerieten die leichten Kohorten durch den Ansturm der dichten Germanenhäufen in Unordnung, als der Caesar an die 20. Legion heransprengte und ihr mit lauter Stimme zurief, dies sei die rechte Stunde, die Meuterei in Vergessenheit zu bringen: sie sollten eilends sich daran machen, ihre Schmach in Ehre zu verwandeln. Da entbrannte ihr Mut, mit einem einzigen Anlauf durchbrechen sie die Feinde, treiben sie ins offene Feld und machen sie nieder. Zugleich kamen die Truppen der Vorhut aus den Wäldern heraus und schlugen ein befestigtes Lager auf. Von da ab war der Marsch ruhig; die Soldaten waren voll Vertrauen ob der neuerlichen Erfolge, vergessen waren die früheren Geschehnisse; so beziehen sie ruhig die Winterquartiere.

Der Bericht über diese Vorgänge erfüllte Tiberius mit Freude und Sorge zugleich. Er freute sich, daß der Aufstand unterdrückt war; daß aber Germanicus durch Geldspenden und beschleu-

quoque Germanici gloria angebatur. rettulit tamen ad 2
senatum de rebus gestis multaue de virtute eius memora-
vit, magis in speciem verbis adornata quam ut penitus 3
sentire crederetur. paucioribus Drusum et finem Illyrici
motus laudavit, sed intentior et fida oratione. cunctaque,
quae Germanicus indulserat, servavit etiam aput Pan-
nonicos exercitus.

53

Eodem anno Iulia supremum diem obiit, ob impudi- 1
citiā olim a patre Augusto Pandateria insula, mox
oppido Reginorum, qui Siculum fretum accolunt, clausa.
fuerat in matrimonio Tiberii florentibus Gaio et Lucio
Caesaribus spreveratque ut imparem; nec alia tam intima
Tiberio causa cur Rhodum abscederet. imperium adeptus 2
extorrem, infamem et post interfectum Postumum Agrip-
pam omnis spei egenam inopia ac tabe longa peremit, ob-
scuram fore necem longinquitate exilii ratus. par causa 3
saevitiae in Sempronium Gracchum, qui familia nobili,
sollers ingenio et prave facundus, eandem Iuliam in
matrimonio M. Agrippae temeraverat. nec is libidini finis:
traditam Tiberio pervicax adulter contumacia et odiis in
maritum accendebat; litteraeque, quas Iulia patri Augusto
cum insectatione Tiberii scripsit, a Graccho compositae
credebantur. igitur amotus Cercinam, Africi maris in- 4
sulam, quattuordecim annis exilium toleravit. tunc milites 5
ad caedem missi invenere in prominenti litoris, nihil lae-
tum opperientem. quorum adventu breve tempus petivit,
ut suprema mandata uxori Alliariae per litteras daret,
cervicemque percussoribus obtulit, constantia mortis haud
indignus Sempronio nomine: vita degeneraverat. quidam 6

nigte Dienstentlassungen um die Gunst der Soldaten erworben und sich auch Kriegsruhm verschafft hatte, beunruhigte ihn. Trotzdem berichtete er im Senat über die Erfolge und redete viel von Germanicus' Tüchtigkeit, allein mehr zum Scheine und mit so schönen Worten, daß man an ihre Aufrichtigkeit nicht recht glauben konnte. Mit kürzerem Lobe erwähnte er den Drusus und die Beendigung der illyrischen Unruhen, aber mit wärmerer und ehrlich gemeinter Rede. Alles, was Germanicus bewilligt hatte, bestätigte er auch dem pannonischen Heere.

Im gleichen Jahre starb Julia, die vor längerer Zeit von ihrem Vater Augustus wegen Sittenlosigkeit auf die Insel Pandateria (bei Neapel), später nach der Stadt Rhegium an der Meerenge von Sizilien verbannt worden war. Sie war die Gattin des Tiberius gewesen, als die Caesaren Gaius und Lucius noch lebten, hatte ihn aber als nicht ebenbürtig mit Geringschätzung⁴⁰⁾ behandelt; dies war für Tiberius der eigentliche Grund, warum er sich nach Rhodus zurückzog. Als er zur Herrschaft gelangt war, ließ er die verbannte, verrufene und nach Agrippa Postumus' Ermordung jeglicher Hoffnung beraubte Frau durch Hunger und langes Siechtum verkommen in der Meinung, bei der langen Dauer der Verbannung werde ihr Tod weiter keine Beachtung finden. Die gleiche Ursache hatte sein grausames Vorgehen gegen Sempronius Gracchus, der als Sproß einer altadeligen Familie, als kluger Kopf und verführerischer Redner eben diese Julia, als sie noch die Gattin des M. Agrippa war, zum Ehebruch verführt hatte. Damit hatte aber seine verbrecherische Neigung noch nicht ihr Ende erreicht. Als Julia mit Tiberius verheiratet worden war, entflammte sie der beharrliche Buhle zu Trotz und Haß gegen den Gatten; und der Brief, den Julia an ihren Vater voll gehässiger Klagen gegen Tiberius schrieb, war, wie man glaubte, von Gracchus verfaßt. So wurde er denn nach Cercina, einer Insel des afrikanischen Meeres (in d. kleinen Syrte) verwiesen und lebte noch 14 Jahre in der Verbannung. Dort fanden ihn, der nichts Gutes ahnte, die zu seiner Ermordung abgesandten Soldaten auf einer Klippe am Meerestgestade. Nach ihrer Ankunft bat er um eine kurze Frist, um seiner Gattin Allaria seine letzten Wünsche brieflich mitzuteilen; dann bot er den Mördern seinen Nacken dar, durch Standhaftigkeit im Tode des sempronischen Namens nicht unwürdig; sein Leben war freilich völlig entartet. Einige be-

non Roma eos milites, sed ab L. Asprenate pro consule Africae missos tradidere auctore Tiberio, qui famam caedis posse in Asprenatem verti frustra speraverat.

54

Idem annus novas caerimonias accepit addito sodalium¹ Augustalium sacerdotio, ut quondam T. Tadius retinendis Sabinorum sacris sodales Titios instituerat. sorte ducti e primoribus civitatis unus et viginti; Tiberius Drususque et Claudius et Germanicus adiciuntur. ludos Augustales² tunc primum coeptos turbavit discordia ex certamine histrionum. indulserat ei ludicro Augustus, dum Maecenati obtemperat effuso in amorem Bathylli; neque ipse abhorrebat talibus studiis, et civile rebatur misceri voluptatibus vulgi. alia Tiberio morum via; sed populum per tot annos molliter habitum nondum audebat ad duriora vertere.

55

Druso Caesare C. Norbano consulibus decernitur Germanico triumphus manente bello; quod quamquam in aestatem summa ope parabat, initio veris et repentino in Chattos excursu praecepit. nam spes incesserat dissidere hostem in Arminium ac Segestem, insignem utrumque perfidia in nos aut fide. Arminius turbator Germaniae; Segestes² parari rebellionem saepe alias et supremo convivio, post quod in arma itum, aperuit suasitque Varo, ut se et Arminium et ceteros proceres vinciret: nihil ausuram plebem principibus amotis, atque ipsi tempus fore quo crimina et innoxios discerneret. sed Varus fato et vi³ Armini cecidit. Segestes, quamquam consensu gentis in bellum tractus, discors manebat, auctis privatim odiis,

richten, nicht von Rom seien jene Soldaten geschickt worden, sondern von Asprenas, dem Prokonsul Afrikas, aber auf Veranlassung des Tiberius, der vergeblich gehofft hatte, der üble Eindruck der Mordtat werde sich auf Asprenas abwälzen lassen.

Dasselbe Jahr erhielt neue Kulteinrichtungen. Die Priesterschaft der Augustalischen Brüder wurde neu geschaffen, wie einstmals T. Tadius, um die sabinischen Kultgebräuche zu erhalten, die Bruderschaft der Titier eingesetzt hatte. Durchs Los wurden aus den Vornehmsten des Staates einundzwanzig Männer gewählt. Tiberius und Drusus, sowie Claudius und Germanicus werden ihnen beigesellt. Damals wurden die Augustalischen Spiele zum ersten Male gefeiert, erlitten aber eine Störung durch Zerwürfnisse, die aus Streitigkeiten der Schauspieler entstanden. Augustus hatte diese szenischen Darstellungen begünstigt, mit Rücksicht auf die leidenschaftliche Vorliebe des Maecenas für den Pantomimen Bathyllus. Auch war er selbst solchen Künsten nicht abhold und hielt es für Leutseligkeit, an Volksbelustigungen teilzunehmen. Tiberius' Charakter hatte eine ganz andere Richtung, doch wagte er es noch nicht, gegen das Volk, das so viele Jahre verhätschelt worden war, mit Strenge vorzugehen.

Unter dem Konsulate des Caesars Drusus und des C. Norbanus wurde dem Germanicus ein Triumph bewilligt, während der Krieg noch fort dauerte. Obwohl er erst für den Sommer mit aller Macht rüstete, ließ er die Operationen schon zu Beginn des Frühlings durch einen plötzlichen Streifzug gegen die Chatten (im heutigen Hessen-Nassau) wieder beginnen. Denn es bestand die Hoffnung auf eine Spaltung des Feindes in die Anhänger des Arminius und des Segestes⁴¹), die sich beide hervortaten, jener durch seine Treulosigkeit, dieser durch seine Treue gegen uns. Arminius war der Aufwiegler Germaniens; Segestes dagegen hatte Varus schon oft und noch beim letzten Festmahl, nach welchem man zu den Waffen griff, darauf hingewiesen, daß ein Aufruhr vorbereitet werde, und den Rat gegeben, ihn selbst, den Arminius und die übrigen Häuptlinge zu verhaften. Nach Entfernung der Fürsten werde das Volk nichts wagen, und er selbst Zeit gewinnen, um Schuldige und Unschuldige zu unterscheiden. Doch Varus fiel von des Schicksals und des Arminius Hand. Obwohl Segestes durch die einmütige Erhebung des Volkes mit in den Krieg hineingezogen wurde, stand er ihm doch innerlich auch weiterhin fern. Sein Haß wuchs noch

quod Arminius filiam eius alii pactam rapuerat, gener invisus inimici soceri; quaeque apud concordēs vincula caritatis, incitamenta irarum apud infensos erant.

56

Igitur Germanicus quattuor legiones, quinque auxilia-¹ rium milia et tumultuarias catervas Germanorum cis Rhenum colentium Caecinae tradit; totidem legiones, duplicem sociorum numerum ipse ducit, positoque castello super vestigia paterni praesidii in monte Tauno expeditum exercitum in Chattos rapit, L. Apronio ad munitiones viarum et fluminum relicto. nam — rarum illi caelo — sicci-² tate et amnibus modicis inoffensum iter properaverat, imbresque et fluminum auctus regredienti metuebantur. sed³ Chattis adeo inprovisus advenit, ut quod imbecillum aetate ac sexu statim captum aut trucidatum sit. iuventus flumen Adranam nando tramiserat, Romanosque pontem coeptantis arcebant; dein tormentis sagittisque pulsī, temptatis frustra condicionibus pacis, cum quidam ad Germanicum perfugissent, reliqui omissis pagis vicisque in silvas disperguntur. Caesar incenso Mattio — id genti caput —⁴ aperta populatus vertit ad Rhenum, non auso hoste terga abeuntium lacescere, quod illi moris, quotiens astu magis quam per formidinem cessit. fuerat animus Cheruscis⁵ iuvare Chattos, sed exterruit Caecina huc illuc ferens arma; et Marsos congregari ausos prospero proelio cohibuit.

57

Neque multo post legati a Segeste venerunt auxilium¹ orantes adversus vim popularium, a quis circumsedebatur, validiore apud eos Arminio, quoniam bellum suadebat;

aus persönlichen Gründen, weil Arminius seine mit einem andern verlobte Tochter entführt hatte. Arminius war also der verhaßte Schwiegersohn eines politisch feindlich eingestellten Schwiegervaters und, was bei Einträchtigen ein Band der Liebe ist, das wurde zum Stachel des Zornes bei den politischen Gegnern.

Germanicus übergibt nun 4 Legionen, 5000 Mann Bundes-
truppen und eilig aufgebotene Scharen linksrheinischer Germanen dem Caecina. Ebensoviele Legionen und die doppelte Anzahl bundesgenössischer Truppen befehligt er selbst, erbaut auf dem Taunusgebirge über den Trümmern der von seinem Vater angelegten Befestigungen ein Kastell und führt eiligst das schlagfertige Heer ins Chattenland. Den (Legaten) L. Apronius aber läßt er zum Schutze der Straßen und Flußübergänge zurück. Er hatte nämlich infolge einer Dürre – eine Seltenheit in jenem Klima – bei niedrigem Wasserstande ungehindert seinen Marsch durchgeführt, mußte aber nun befürchten, beim Rückmarsch Regengüsse und damit angeschwollene Flüsse zu finden. Den Chatten kam seine Ankunft derart unerwartet, daß alles, was Alter und Geschlecht wehrunfähig machte, sogleich gefangen oder niedergemacht wurde. Die junge Mannschaft war über die Adrana (die heutige Eder) geschwommen und versuchte, den Bau einer Brücke, den die Römer begannen, zu verhindern. Durch Geschütze und Pfeilschuß zurückgetrieben, machten sie vergebliche Versuche, Friedensverhandlungen anzuknüpfen. Als einige zu Germanicus übergelaufen waren, ließen die übrigen ihre Gauen und Dörfer im Stich und zerstreuten sich in die Wälder. Der Caesar ließ Mattium (nördl. d. Eder) – so heißt der Hauptort des Stammes – in Brand stecken, verwüstete das offene Land und zog sich dann wieder an den Rhein zurück, ohne daß die Feinde es wagten, die Abziehenden im Rücken anzugreifen. Sonst pflegen sie das zu tun, wenn sie mehr aus List als aus Furcht zurückgewichen sind. Die Cherusker (zwischen Elbe u. Weser) hatten beabsichtigt, den Chatten beizustehen; doch Caecina, der bald hier, bald dort seine Waffen zeigte, schreckte sie ab und hielt die Marsen, die einen Kampf wagten, durch ein glückliches Treffen im Zaume.

Wenig später trafen Gesandte von Segestes ein, die um Hilfe gegen die Gewalttätigkeiten seiner Landsleute baten, die ihn belagerten. Arminius galt nämlich mehr bei ihnen, weil er zum

nam barbaris, quanto quis audacia promptus, tanto magis
 fidus rebusque motis potior habetur. addiderat Segestes 2
 legatis filium, nomine Segimundum. sed iuvenis conscientia
 cunctabatur; quippe anno quo Germaniae descivere, sacer-
 dos apud aram Ubiorum creatus, ruperat vittas, profugus
 ad rebelles. adductus tamen in spem clementiae Romanae
 pertulit patris mandata benigneque exceptus cum praesidio
 Gallicam in ripam missus est. Germanico pretium fuit 3
 convertere agmen, pugnatumque in obsidentis, et ereptus
 Segestes magna cum propinquorum et clientium manu.
 inerant feminae nobiles, inter quas uxor Arminii eademque 4
 filia Segestis, mariti magis quam parentis animo, neque
 evicta in lacrimas neque voce supplex, compressis intra
 sinum manibus gravidum uterum intuens. ferebantur et 5
 spolia Varianae cladis, plerisque eorum, qui tum in de-
 ditionem veniebant, praedae data; simul Segestes ipse,
 ingens visu et memoria bonae societatis inavidus.

58

Verba eius in hunc modum fuere: ‘non hic mihi primus 1
 erga populum Romanum fidei et constantiae dies. ex quo
 a divo Augusto civitate donatus sum, amicos inimicosque
 ex vestris utilitatibus delegi, neque odio patriae – quippe
 proditores etiam iis quos anteponunt invisi sunt –, verum
 quia Romanis Germanisque idem conducere et pacem
 quam bellum probabam. ergo raptorem filiae meae, viola- 2
 torem foederis vestri Arminium apud Varum, qui tum
 exercitui praesidebat, reum feci. dilatus segnitia ducis,
 quia parum praesidii in legibus erat, ut me et Arminium
 et conscios vinciret flagitavi: testis illa nox, mihi utinam
 potius novissima! quae secuta sunt, defleri magis quam 3

Kriege riet. Denn je mehr Kühnheit und Entschlossenheit jemand bei den Barbaren zeigt, für desto zuverlässiger und tüchtiger gilt er in bewegten Zeiten. Segestes hatte den Gesandten seinen Sohn Segimundus beigegeben; aber der Jüngling war aus Schuldbewußtsein noch unschlüssig. Er war nämlich in dem Jahre, wo Germanien ⁴²⁾ abfiel, zum Priester am Augustusaltar der Ubier (heute Köln) erwählt worden, hatte aber seine Priesterbinden zerrissen und war zu den Rebellen geflohen. Dennoch ließ er sich durch die Hoffnung auf die Milde Roms bestimmen und überbrachte seines Vaters Aufträge; er wurde wohlwollend aufgenommen und unter Bedeckung nach dem linken Rheinufer geschickt. Germanicus hielt es der Mühe wert, die neue Richtung einzuschlagen. Es kam zu einem Kampf mit den Belagerern und Segestes wurde mit einer großen Schar von Verwandten und Klienten befreit. Auch vornehme Frauen waren dabei, unter ihnen die Gattin des Arminius (Thusnelda), Segestes Tochter. Mehr im Geiste ihres Gatten als ihres Vaters, vergoß sie bei der Gefangennahme keine Träne, aus ihrem Munde kam keine Bitte, die Hände unter dem Bausch ihres Gewandes gefaltet, blickte sie auf ihren schwangeren Leib nieder. Herbeigebracht wurden auch Beutestücke aus der Niederlage des Varus, die zumeist den Beuteanteil der Krieger gebildet hatten, die sich jetzt ergaben; zugleich erschien Segestes selbst, mächtig von Aussehen und im Bewußtsein seiner bewährten Bundestreue unerschrocken.

Er sprach ungefähr folgende Worte: „Dieser Tag ist für mich nicht der erste, an dem ich dem römischen Volke meine Treue und Ergebenheit beweise. Seitdem ich vom verewigten Augustus mit dem Bürgerrechte beschenkt worden bin, habe ich Freunde und Feinde nur nach eurem Vorteile ausgewählt, nicht aus Haß gegen mein Vaterland – Verräter sind ja selbst denen, deren Sache sie dienen, verhaßt –, sondern weil ich überzeugt war, daß für Römer und Germanen das gleiche Interesse besteht und daß der Friede besser ist als der Krieg. Deshalb habe ich den Arminius, den Räuber meiner Tochter, der das Bündnis mit euch brach, bei Varus dem damaligen römischen Heerführer, verklagt. Durch des Feldherrn Lässigkeit hingehalten, forderte ich, da die Verträge zu wenig Rückhalt boten, er solle mich, den Arminius und seine Mitverschworenen verhaften. Zeuge ist jene Nacht, ich wünschte, sie wäre die letzte meines Lebens gewesen!⁴³⁾. Was dann folgte, läßt sich nur beklagen, nicht

defendi possunt; ceterum et iniecti catenas Arminio et a factione eius iniectas perpessus sum. atque ubi primum tui copia, vetera novis et quietis turbidis antehabeo, neque ob praemium, sed ut me perfidia exsolvam, simul genti Germanorum idoneus conciliator, si paenitentiam quam perniciem maluerit. pro iuventa et errore filii veniam precor; 4
 filiam necessitate huc adductam fateor. tuum erit consul-
 tare, utrum praevaleat, quod ex Arminio concepit an quod ex me genita est.' Caesar clementi responso liberis propin- 5
 quisque eius incolumitatem, ipsi sedem vetere in provincia pollicetur. exercitum reduxit nomenque imperatoris auctore Tiberio accepit. Arminii uxor virilis sexus stirpem 6
 edidit: educatus Ravennae puer quo mox ludibrio conflictatus sit, in tempore memorabo.

59

Fama dediti benigneque excepti Segestis vulgata, ut qui- 1
 busque bellum invitis aut cupientibus erat, spe vel dolore accipitur. Arminium super insitam violentiam rapta uxor, subiectus servitio uxoris uterus vecordem agebant, volitabatque per Cheruscos, arma in Segestem, arma in Caesarem poscens. neque probris temperabat: egregium patrem, 2
 magnum imperatorem, fortem exercitum, quorum tot manus unam mulierculam avexerint. sibi tres legiones, 3
 totidem legatos procubuisse; non enim se proditione neque adversus feminas gravidas, sed palam adversus armatos bellum tractare. cerni adhuc Germanorum in lucis signa Romana, quae dis patriis suspenderint. coleret Segestes 4
 victam ripam, redderet filio sacerdotium Romanum: Germanos numquam satis excusatuos, quod inter Albim et Rhenum virgas et secures et togam viderint, aliis gentibus ignorantia imperii Romani inexperta esse supplicia, nescia

rechtfertigen. Jedenfalls habe ich den Arminius in Ketten legen lassen, mußte aber auch die Ketten tragen, die sein Anhang mir anlegte. Sobald sich aber die Möglichkeit geboten hat, mit dir in Verbindung zu treten, ziehe ich dem Neuen das Alte, die Ruhe der Unruhe vor, nicht um eine Belohnung zu bekommen, sondern nur, um meinen Treubruch zu sühnen; gleichzeitig biete ich mich dem Volke der Germanen als passenden Vermittler an, falls es die Reue dem Verderben vorzieht. Für die jugendliche Verirrung meines Sohnes bitte ich um Nachsicht; meine Tochter, ich gestehe es, mußte allerdings mit Gewalt hierher gebracht werden. Es wird an dir sein zu erwägen, was schwerer wiegt: daß sie von Arminius empfangen hat, oder daß sie von mir gezeugt wurde.“ Germanicus gibt eine freundliche Antwort und verspricht seinen Kindern und Verwandten Sicherheit, ihm selbst einen Wohnsitz in der linksrheinischen Provinz. Dann führte er das Heer zurück und erhielt auf Tiberius' Antrag den (zweiten) Imperatortitel⁴⁴). Arminius' Gattin gebar ein Kind männlichen Geschlechts (Thumelicus). Wie dem Knaben, der in Ravenna erzogen wurde, später übel mitgespielt wurde, will ich am gegebenen Orte⁴⁵) berichten.

Die Kunde von Segestes' Ergebung und gütiger Aufnahme wird mit Hoffnung oder mit Schmerz aufgenommen, je nachdem man den Krieg ungern oder gern sah. Den Arminius brachte abgesehen von seiner angeborenen Leidenschaftlichkeit der Gedanke, daß seine Gattin geraubt war und ihr schwangerer Leib nun Sklavenfesseln tragen mußte, zum Wahnsinn; er stürmte durch die Gaue der Cherusker, Waffen fordernd gegen Segestes, Waffen gegen den Caesar. Selbst vor Schmähreden hielt er nicht zurück: Ein herrlicher Vater, ein großer Imperator, ein tapferes Heer, das mit so vielen Armen ein schwaches Weib fortgeschleppt hat! Vor *ihm* seien drei Legionen und ebensoviele Legaten niedergesunken. *Er* pflege, nicht mit Verrätern und nicht gegen schwangere Frauen, sondern offen und gegen bewaffnete Männer Krieg zu führen. Noch heute könne man in Germanenhainen die römischen Feldzeichen sehen, die er den heimischen Göttern geweiht. Mag Segestes das unterworfenen Rheinufer bewohnen, mag er seinem Sohne das römische Priesteramt wiedergeben: die echten Germanen würden es niemals recht verzeihen, daß sie zwischen Elbe und Rhein Ruten, Beile und Togen erlebten. Andere Völker hätten nichts von Hinrichtungen erfahren, sie wüßten nichts von Tributen, weil

tributa: quae quoniam exuerint inritusque discesserit ille 5
inter numina dicatus Augustus, ille delectus Tiberius, ne
inperitum adolescentulum, ne seditiosum exercitum paves-
cerent. si patriam parentes antiqua mallent quam do- 6
minos et colonias novas, Arminium potius gloriae ac
libertatis quam Segestem flagitiosae servitutis ducem
sequerentur.

60

Conciti per haec non modo Cherusci, sed conterminae 1
gentes, tractusque in partis Inguiomerus Arminii patruus,
vetere aput Romanos auctoritate. unde maior Caesari
metus. et ne bellum mole una ingrueret, Caecinam cum 2
quadraginta cohortibus Romanis distrahendo hosti per
Bructeros ad flumen Amisiam mittit, equitem Peditum prae-
fectus finibus Frisiorum ducit; ipse inopitas navibus quat-
tuor legiones per lacus vexit: simulque pedes eques classis
apud praedictum amnem convenere. Chauca cum auxilia
pollicerentur, in commilitium adsciti sunt. Bructeros sua 3
urentis expedita cum manu L. Stertinius missu Germanici
fudit, interque caedem et praedam reperit undevicesimae
legionis aquilam cum Varo amissam. ductum inde agmen
ad ultimos Bructerorum, quantumque Amisiam et Lupiam
amnes inter vastatum, haud procul Teutoburgiensi saltu,
in quo reliquiae Vari legionumque insepultae dicebantur.

61

Igitur cupido Caesarem invadit solvendi suprema militi- 1
bus ducique, permoto ad miserationem omni qui aderat
exercitu ob propinquos, amicos, denique ob casus bellorum
et sortem hominum. praemisso Caecina, ut occulta saltuum
scrutaretur pontesque et aggeres umido paludum et fallaci-
bus campis imponeret, incedunt maestos locos visuque ac
memoria deformis. prima Vari castra lato ambitu et dimen- 2

sie die Römerherrschaft nicht kennen gelernt hätten. Da sie sich aber davon losgemacht, da jener zu den Göttern erhobene Augustus, jener zum Herrscher gewählte Tiberius unverrichteter Dinge abgezogen, so sollten sie sich doch jetzt nicht vor einem unerfahrenen Knaben und vor einem meuternden Heere fürchten. Wenn sie aber ihr Vaterland, Eltern und die alte Freiheit mehr liebten als Knechtschaft und neue Zwingburgen, so sollten sie doch lieber einem Arminius folgen, der sie zu Ruhm und Freiheit, als dem Segestes, der sie in Schande und Sklaverei führe!

Durch solche Worte⁴⁶⁾ wurden nicht nur die Cherusker sondern auch die angrenzenden Stämme aufgewiegelt. Auch Ingio-merus, Arminius' Oheim, der in altem Ansehen bei den Römern stand, wurde zu seiner Partei hinübergezogen. All das ließ Germanicus' Besorgnisse noch größer werden. Damit der Krieg nicht auf einmal mit aller Kraft losbreche, schickt er Caecina mit vierzig römischen Kohorten, um die Feindesmacht zu spalten, durchs Bruktererland bis an die Ems; der Präfekt Pedo führt die Reiterei durchs Gebiet der Friesen⁴⁷⁾. Er selbst schiffte die vier Legionen (vom Oberrhein) ein und fuhr über die Zuydersee; gleichzeitig trafen dann Fußvolk, Reiterei und Flotte bei dem genannten Flusse (Ems) ein. Die Chauken wurden, da sie Hilfe versprochen, in die Heeresgemeinschaft aufgenommen. Die Brukterer, die ihr eigenes Land verheerten, schlug L. Stertinius mit seinen leichten Truppen in Germanicus' Auftrage in die Flucht; beim Morden und Plündern fand er den Adler der 19. Legion wieder, der mit Varus verloren gegangen war. Weiterhin wurde der Heereszug bis in die entlegensten Teile des Bruktererlandes geleitet und alles Land zwischen Ems und Lippe verwüstet, nicht fern vom Teutoburger Walde, in dem, wie es hieß, die Reste der Legionen und ihres Führers Varus noch unbestattet lagen.

So ergreift denn den Caesar die Sehnsucht, den Kriegern und ihrem Führer die letzten Ehren zu erweisen; auch das ganze anwesende Heer war wehmütig gestimmt ob der toten Verwandten und Freunde, ob der Wechselfälle des Krieges und des Menschenschicksals. Caecina wurde vorausgeschickt, um die verborgenen Waldschluchten zu durchforschen und Brücken sowie Dämme über die feuchten Sümpfe und trügerischen Moorwiesen zu bauen. Dann betreten sie die Stätte der Trauer, für den Anblick wie für die Erinnerung grauenvoll. Das erste Lager

sis principiis trium legionum manus ostentabant; dein semiruto vallo, humili fossa accisae iam reliquiae condisse intellegebantur. medio campi albertia ossa, ut fugerant, ut restiterant, disiecta vel aggerata. adiacebant fragmenta telorum equorumque artus, simul truncis arborum antefixa ora. lucis propinquis barbarae arae, apud quas tribunos ac primorum ordinum centuriones mactaverant. et cladis eius superstites, pugnam aut vincula elapsi, referebant hic cecidisse legatos, illic raptas aquilas; primum ubi vulnus Varo adactum, ubi infelici dextera et suo ictu mortem invenerit; quo tribunali contionatus Arminius, quot patibula captivis, quae scrobes, utque signis et aquilis per superbiam inluserit.

62

Igitur Romanus qui aderat exercitus sextum post cladis annum trium legionum ossa, nullo noscente, alienas reliquias an suorum humo teget, omnes ut coniunctos, ut consanguineos aucta in hostem ira maesti simul et infensi condebant. primum extruendo tumulo caespitem Caesar posuit, gratissimo munere in defunctos et praesentibus doloris socius. quod Tiberio haut probatum, seu cuncta Germanici in deterius trahenti, sive exercitum imagine caesorum insepultorumque tardatum ad proelia et formidolosiores hostium credebat; neque imperatorem auguratu et vetustissimis caerimoniis praeditum adtrectare feralia debuisse.

63

Sed Germanicus cedentem in avia Arminium secutus, ubi primum copia fuit, evehi equites campumque, quem

des Varus zeigte durch seinen weiten Umfang und die Absteckung des Feldherrnplatzes, daß drei Legionen daran gearbeitet hatten. Weiterhin erkannte man an dem halbverfallenen Wall und flachen Graben (des 2. Lagers), daß sich dort die schon zusammengeschmolzenen Reste gelagert hatten. Mitten auf dem Felde lagen bleichende Knochen, bald zerstreut, bald haufenweise, je nachdem die Soldaten geflohen waren oder Widerstand geleistet hatten. Daneben fanden sich zerbrochene Waffen und Pferdegerippe, auch vorn an den Bäumen befestigte Menschenschädel. In den benachbarten Hainen standen die Altäre der Barbaren, an denen sie die Tribunen und Centurionen ersten Ranges geschlachtet hatten. Soldaten, die diese Niederlage überlebt hatten und der Schlacht oder der Gefangenschaft entronnen waren, erzählten, hier seien die Legaten gefallen, dort die Adler geraubt worden; sie berichteten, wo Varus seine erste Wunde erhalten, wo der Unselige durch eigene Hand den Tod gefunden; von welcher Erhöhung aus Arminius zum versammelten Heere gesprochen habe; wieviel Galgen, was für Martergruben⁴⁸⁾ für die Gefangenen hergerichtet wurden, und wie er in seinem Übermut mit den römischen Feldzeichen und Adlern seinen Spott getrieben habe.

So bestattete das anwesende Römerheer im sechsten Jahre nach der Niederlage die Gebeine der drei Legionen, ohne daß jemand unterscheiden konnte, ob er fremde Reste oder die seiner Angehörigen mit Erde bedeckte. Man setzte alle wie Freunde, wie Blutsverwandte bei, mit wachsender Erbitterung gegen die Feinde, Trauer und Haß im Herzen. Das erste Rasenstück zur Errichtung des Grabhügels legte Germanicus. So erwies er den Toten den ersehntesten Dienst und nahm teil an dem Schmerze der Lebenden. Tiberius billigte dies nicht, entweder weil er alles, was Germanicus tat, übel auslegte, oder weil er wirklich glaubte, das Heer sei durch den Anblick der Erschlagenen und Unbestatteten für den Kampf schwächer und dem Feinde gegenüber furchtsamer geworden. Außerdem habe sich der Imperator, mit dem Augurenamt und uraltem Ceremoniendienst betraut, mit keiner Leichenfeier⁴⁹⁾ befassen dürfen.

Germanicus folgte nun dem in unwegsame Gegenden zurückweichenden Arminius, befiehlt seiner Reiterei bei der ersten Gelegenheit vorzusprengen und das Feld zu nehmen, auf dem

hostis insederat, eripi iubet. Arminius colligi suos et propinquare silvis monitos vertit repente: mox signum prorumpendi dedit iis, quos per saltus occultaverat. tunc nova² acie turbatus eques, missaeque subsidiariae cohortes et fugientium agmine impulsae auxerant consternationem, trudebanturque in paludem gnaram vincentibus, iniquam nesciis, ni Caesar productas legiones instruxisset. inde hostibus terror, fiducia militi; et manibus aequis abscessum. mox reducto ad Amisiam exercitu legiones classe, ut ad-³ vexerat, reportat; pars equitum litore Oceani petere Rhenum iussa; Caecina, qui suum militem ducebat, monitus, quamquam notis itineribus regrederetur, pontes longos quam maturrime superare. angustus is trames vastas inter⁴ paludes et quondam a L. Domitio aggeratus; cetera limosa, tenacia gravi caeno aut rivis incerta erant; circum silvae paulatim adclives, quas tum Arminius implevit, compendiis viarum et cito agmine onustum sarcinis armisque militem cum antevenisset.

Caecinae dubitanti, quonam modo ruptos vetustate⁵ pontes reponeret simulque propulsaret hostem, castra metari in loco placuit, ut opus et alii proelium inciperent.

64

Barbari, perfringere stationes seque inferre munitoribus¹ nisi, laccessunt circumgrediuntur occursant: miscetur operantium bellantiumque clamor. et cuncta pariter Romanis² adversa: locus uligine profunda, idem ad gradum instabilis, procedentibus lubricus; corpora gravia loricis; neque librare pila inter undas poterant. contra Cheruscis sueta

sich der Feind festgesetzt hatte. Arminius, der seinen Leuten Weisung gegeben hatte, sich zu sammeln und näher an die Waldungen heranzurücken, ließ plötzlich schwenken und gab dann auch denen das Zeichen zum Hervorbrechen, die er im Waldgebirge versteckt hatte. Da wurde die römische Reiterei durch die neu auftauchende Front in Verwirrung gebracht; die zu ihrer Unterstützung nachgesandten Reservekohorten, die in den Zug der Fliehenden gerieten, vergrößerten noch die Unordnung. Sie alle wären in einen Sumpf gedrängt worden, der den Siegern bekannt, den Unkundigen gefährlich war, hätte der Caesar nicht die Legionen vorgeführt und in Schlachtordnung entwickelt. Das erfüllte die Feinde mit Schrecken, unsere Soldaten mit Vertrauen, und man trennte sich nach unentschiedenem Kampfe. Dann führte er das Heer an die Ems zurück und ließ die Legionen zu Schiff, wie sie gekommen waren, wieder zurückbefördern. Ein Teil seiner Reiterei erhielt den Befehl, am Gestade des Ozeans bis zum Rhein zu ziehen. Caecina, der seine eigene Mannschaft führte, wurde angewiesen, obwohl er auf bekannten Wegen heimkehrte, die „langen Brücken“⁵⁰⁾ möglichst zeitig zu überschreiten. Diese bildeten einen schmalen Fußsteig zwischen unabsehbaren Sümpfen und waren einst von L. Domitius⁵¹⁾ angelegt worden. Alles andere war Moorboden, entweder zähes, schlammiges Erdreich oder schwer passierbare Bäche. Zu beiden Seiten lagen allmählich ansteigende Waldstücke, die jetzt Arminius besetzt hielt, da er auf Richtwegen und in beschleunigtem Marsche unseren mit Gepäck und Waffen beladenen Soldaten zuvorgekommen war.

Caecina war im Zweifel, wie er die altersschwachen Knüppeldämme ausbessern und zugleich die Feinde abwehren sollte. Deshalb faßte er den Entschluß, an Ort und Stelle ein befestigtes Lager abzustecken, damit die einen die Brückenarbeiten, die anderen den Kampf aufnehmen könnten.

Die Barbaren strengten sich an, die Postenketten zu durchbrechen und an die Schanzarbeiter heranzukommen. Sie reizen sie, machen Umgehungsversuche und offene Angriffe. Arbeits- und Kampflärm schallt durcheinander. Für die Römer war alles gleichermaßen ungünstig: das grundlos morastige Gelände war ebenso unhaltbar, wenn sie darauf fußen, wie schlüpfrig, wenn sie vorwärtsschreiten wollten; sie selbst waren mit Kettenpanzern beschwert und konnten nicht einmal ihre Speere mitten

apud paludes proelia, procera membra, hastae ingentes ad vulnera facienda quamvis procul. nox demum inclinantis iam legiones adversae pugnae exemit.

Germani ob prospera indefessi, ne tum quidem sumpta 3
 quiete, quantum aquarum circum surgentibus iugis oritur
 vertere in subiecta; mersaque humo et obruto, quod effec-
 tum operis, duplicatus militi labor. quadragesimum id 4
 stipendium Caecina parendi aut imperitandi habebat,
 secundarum ambiguarumque rerum sciens eoque interritus.
 igitur futura volvens non aliud repperit quam ut hostem
 silvis coerceret, donec saucii, quantumque gravioris ag-
 minis, anteirent; nam medio montium et paludum porri-
 gebatur planities, quae tenuem aciem pateretur. deliguntur 5
 legiones quinta dextro lateri, unetvicesima in laevum, pri-
 mani ducendum ad agmen, vicensimanus adversum secu-
 turos.

65

Nox per diversa inquires, cum barbari festis epulis, laeto 1
 cantu aut truci sonore subiecta vallium ac resultantis
 saltus complerent, apud Romanos invalidi ignes, interrup-
 tae voces, atque ipsi passim adiacerent vallo, oberrarent
 tentoriis, insomnes magis quam pervigiles. ducemque ter- 2
 ruit dira quies: nam Quintilium Varum sanguine oblitum
 et paludibus emersum cernere et audire visus est velut
 vocantem, non tamen obsecutus et manum intendentis
 reppulisse. coepta luce missae in latera legiones, metu an 3
 contumacia, locum deseruere, capto propere campo
 umentia ultra. neque tamen Arminius, quamquam libero 4
 incursu, statim prorupit: sed ut haesere caeno fossisque
 impedimenta, turbati circum milites, incertus signorum
 ordo, utque tali in tempore, sibi quisque properus et lentae
 adversum imperia aures, inrumpere Germanos iubet, clami-

im Wasser schwingen. Dagegen waren die Cherusker an den Kampf in Sümpfen längst gewöhnt, ihre hochgewachsenen Leiber und mächtigen Lanzen vermochten den Gegner aus noch so weiter Ferne zu verwunden. Erst die Nacht befreite die schon wankenden Legionen von dem unglücklichen Kampfe.

Aber die Germanen, unermüdet ob ihrer Erfolge, gönnen sich auch jetzt keine Ruhe, sondern leiten alle Wasserläufe, die rings auf den Höhen entsprungen, in die Niederungen ab. Da so die aufgeworfene Erde wieder abgeschwemmt wurde und, was von Verschanzungen fertig war, nachstürzte, hatten die Soldaten doppelte Arbeit. Caecina, der jetzt 40 Dienstjahre teils in niedrigen teils in höheren Stellen hinter sich hatte, war mit Glück und Mißgeschick vertraut und blieb deshalb unerschüttert. Als er überlegte, was zu tun sei, fand er keinen anderen Ausweg, als den Feind in den Wäldern zurückzuhalten, bis die Verwundeten und die schwer beweglichen Teile des Heereszuges einen Vorsprung gewonnen hätten. Zwischen den Bergen und Sümpfen zog sich nämlich eine Ebene hin, die die Entfaltung einer schmalen Kampflinie zuließ. Darnach werden die Legionen ausgewählt: Der 5. Legion wird der rechte Flügel zugewiesen, der 19. der linke; die 1. sollte den Zug eröffnen, die 20. sich gegen die Verfolger wenden.

Diese Nacht war aus verschiedenen Gründen unruhig. Die Barbaren erfüllten bei festlichen Mahlen die Täler in der Tiefe und die widerhallenden Waldhöhen mit Freudengesang oder wildem Lärm. Bei den Römern brannten nur schwache Feuer, nur abgebrochene Laute waren zu vernehmen. Die Soldaten lagen bald hier, bald da am Lagerwall, irrten zwischen den Zelten umher, mehr schlaflos als wachsam. Auch der Feldherr hatte eine grausige Nacht. Er sah im Traume, wie Quintilius Varus blutbefleckt aus dem Sumpfe emportauchte und hörte seinen Zuruf. Doch folgte er ihm nicht und stieß die Hand, die er ihm entgegenstreckte, zurück. Als der Tag anbrach, verließen die an den Flanken aufgestellten Legionen aus Furcht oder Ungehorsam ihren Platz und besetzten eiligst das ebene Feld jenseits des Moores. Trotzdem brach Arminius nicht sofort los, obgleich er jetzt freie Bahn hatte. Erst als ein Troß im Sumpf und in den Gräben stecken blieb, als die Soldaten ringsum in Verwirrung gerieten, als die Feldzeichen in Unordnung kamen und ein jeder, wie das in solcher Lage natürlich ist, nur auf seine eilige Rettung bedacht, für Befehle taube Ohren hatte,

tans 'en Varus eodemque iterum fato vinctae legiones!' simul haec, et cum delectis scindit agmen equisque maxime vulnera ingerit. illi sanguine suo et lubrico paludum lapsantes excussis rectoribus disicere obvios, proterere iacentes. plurimus circa aquilas labor, quae neque ferri adversum ingruentia tela neque figi limosa humo poterant. Caecina, dum sustentat aciem, suffosso equo delapsus circumveniebatur, ni prima legio sese opposuisset. iuvit hostium aviditas, ommissa caede praedam sectantium; enisaeque legiones vesperascente die in aperta et solida. neque is miseriarum finis: struendum vallum, petendus agger, amissa magna ex parte per quae egeritur humus aut exciditur caespes; non tentoria manipulis, non fomenta sauciis: infectos caeno aut cruore cibos dividentes funestas tenebras et tot hominum milibus unum iam reliquum diem lamentabantur.

66

Forte equus abruptis vinculis vagus et clamore territus quosdam occurrentium obturbavit. tanta inde consternatio inrupisse Germanos credentium, ut cuncti ruerent ad portas, quarum decumana maxime petebatur, aversa hosti et fugientibus tutior. Caecina comperto vanam esse formidinem, cum tamen neque auctoritate neque precibus, ne manu quidem obsistere aut retinere militem quiret, proiectus in limine portae miseratione demum, quia per corpus legati eundum erat, clausit viam. simul tribuni et centuriones falsum pavorem esse docuerunt.

67

Tunc contractos in principia iussosque dicta cum silentio accipere temporis ac necessitatis monet. unam in armis

da gibt er den Germanen den Befehl zum Angriff mit dem Rufe: „Seht da! Varus und seine noch einmal vom gleichen Schicksal geschlagenen Legionen!“ Zugleich durchbricht er mit einer auserlesenen Schar den Heereszug und verwundet dabei hauptsächlich die Pferde. Diese gleiten in ihrem eigenen Blute und auf dem schlüpfrigen Sumpfboden aus, werfen ihre Reiter ab, sprengen die ihnen Begegnenden auseinander und zertreten, was am Boden liegt. Die größte Not gab es bei den Adlern, die weder den andringenden Geschossen entgegengetragen noch im schlammigen Boden aufgepflanzt werden konnten. Während Caecina die Front zu halten bemüht war, glitt er von seinem von unten durchbohrtem Pferde herab und wäre umzingelt worden, hätte sich nicht die 1. Legion dem Feinde entgegen geworfen. Zustatten kam uns die Habgier der Feinde, die vom Morden abließen und sich über die Beute hermachten. So arbeiteten sich die Legionen gegen Abend ins Freie und auf festen Boden heraus. Aber auch damit waren die Leiden noch nicht zu Ende: ein Wall mußte aufgeführt und Schanzmaterial herbeigeschafft werden. Doch waren die Gerätschaften größtenteils verloren, mit denen die Erde aufgedrückt und der Rasen ausgestochen wird. Die Mannschaften hatten keine Zelte, die Verwundeten kein Verbandszeug. Mit Schmutz oder Blut besudelte Speisen wurden verteilt; alles klagte über die unheilvolle Finsternis und jammerte, daß so vielen tausend Soldaten nur noch *ein* Tag zu leben vergönt sei.

Zufällig hatte sich ein Pferd losgemacht und rannte, durch den Lärm scheu gemacht, einige Leute um, die sich ihm entgegenstellten. Daraus entstand, da man glaubte, es seien die Germanen eingebrochen, eine derartige Panik, daß alles zu den Toren eilte, wobei man hauptsächlich das Haupttor aufsuchte, das, vom Feinde abgewandt, den Fliehenden größere Sicherheit bot. Caecina, der erfahren hatte, daß die Furcht unbegründet war, konnte trotzdem weder durch sein Ansehen noch durch Bitten, nicht einmal durch Gewalt Einhalt gebieten und die Leute zurückhalten. Da warf er sich auf der Schwelle des Tores nieder, erregte wenigstens dadurch, daß sie über den Leib des Legaten hätten hinwegschreiten müssen, ihr Mitleid und verlegte ihnen so den Weg. Zugleich klärten die Tribunen und Centurionen ihre Leute auf, daß es blinder Lärm gewesen sei.

Jetzt beruft Caecina auf dem Hauptplatz des Lagers eine Versammlung, befiehlt seine Worte stillschweigend anzuhören,

salutem, sed ea consilio temperanda, manendumque intra vallum, donec expugnandi spe hostes propius succederent; mox undique erumpendum: illa eruptione ad Rhenum perveniri. quod si fugerent, pluris silvas, profundas magis paludes, saevitiam hostium superesse; at victoribus decus gloriam. quae domi cara, quae in castris honesta, memorat; reticuit de adversis. equos dehinc, orsus a suis, legatorum tribunorumque nulla ambitione fortissimo cuique bellatori tradit, ut hi, mox pedes in hostem invaderent.

68

Haut minus inquires Germanus spe, cupidine et diversis ducum sententiis agebat, Arminio sinerent egredi egressosque rursum per umida et impedita circumvenirent suadente, atrociora Inguiomero et laeta barbaris, ut vallum armis ambirent: promptam expugnationem; plures captivos, incorruptam praedam fore. igitur orta die prouunt fossas, iniciunt crates, summa valli prensant, raro super milite et quasi ob metum defixo. postquam haesere munitis, datur cohortibus signum cornuaque ac tubae concinuerunt. exin clamore et impetu tergis Germanorum circumfunduntur, exprobrantes non hic silvas nec paludes, sed aequis locis aequos deos. hosti facile excidium et paucos ac semermos cogitanti sonus tubarum, fulgor armorum, quanto inopina, tanto maiora offunduntur, cadebantque, ut rebus secundis avidi, ita adversis incauti. Arminius integer, Inguiomerus post grave vulnus pugnam deseruere; vulgus trucidatum est, donec ira et dies permansit. nocte demum reversae legiones, quamvis plus vulnere, eadem

und weist auf die augenblickliche Zwangslage hin. Die Rettung beruhe einzig und allein auf den Waffen, jedoch müsse man sie mit klugem Bedacht gebrauchen und innerhalb des Walles bleiben, bis die Feinde in der Hoffnung, ihn zu erstürmen, näher heranrückten; dann aber müsse man von allen Seiten zugleich ausfallen. Durch ein solchen Ausfall werde man bis an den Rhein gelangen. Wenn sie dagegen die Flucht ergriffen, so würden sie noch mehr Wälder, noch tiefere Sümpfe und einen erbarmungslosen Gegner zu überwinden haben, während die Sieger Ehre und Ruhm erwarte. Ferner erinnert er sie an ihre Lieben in der Heimat, an ihre Ehre im Felde; von der Ungunst der Lage schwieg er. Darauf überläßt er, von seinen eigenen anfangend, die Pferde der Legaten und Tribunen ohne persönliche Rücksichten den tapfersten Kriegern; sie sollten zuerst gegen den Feind ausfallen, nach ihnen die Fußtruppen.

Nicht weniger Unruhe gab es bei den Germanen infolge ihrer Hoffnungen, ihrer Ungeduld und der Meinungsverschiedenheiten bei den Führern. Arminius riet, die Römer ausrücken zu lassen und sie dann von neuem im Sumpf und auf unwegsamem Gelände zu umzingeln, während Inguiomerus für ein gewaltsameres Vorgehen war, wie es die Barbaren lieben; man solle einen umfassenden Angriff auf das Lager machen: die Erstürmung werde leicht, die Gefangenenzahl größer, die Beute unverdorben sein. Infolgedessen füllen sie bei Tagesanbruch die Gräben⁵²⁾ aus, werfen Flechtwerke hinein und erklettern den oberen Rand des Walles, auf dem nur wenige Soldaten standen, als hätte sie die Angst festgebannt. Als die Germanen aber an den Schanzen hingen, erhalten die Kohorten das Zeichen zum Angriff, die Hörner und Trompeten erklangen. Dann stürmen sie mit Geschrei hervor und fallen den Germanen in den Rücken. Höhnisch riefen sie dabei aus: Hier gebe es keine Wälder und Sümpfe, hier seien Gelände und Götter für beide gleich. Der Feind hatte an eine leichte Vernichtung und an nur wenige Halbbewaffnete gedacht. Je unerwarteter ihm daher der Schall der Trompeten und der Glanz der Waffen kam, desto mehr wirkte er. So fielen sie denn, wie im Glück beutegierig, so im Unglück unvorsichtig. Arminius verließ den Kampfplatz unversehrt. Inguiomerus schwer verwundet. Ihre Scharen wurden niedergemacht, solange Erbitterung und Tageslicht ausreichte. Erst mit Einbruch der Nacht zogen sich die Legionen zurück; obgleich es jetzt noch mehr Wunden gab, obgleich der-

ciborum egestas fatigaret, vim sanitatem copias, cuncta in victoria habuere.

69

Pervaserat interim circumventi exercitus fama, et infesto Germanorum agmine Gallias peti, ac ni Agrippina inpositum Rheno pontem solvi prohibuisset, erant qui id flagitium formidine auderent. sed femina ingens animi munia ducis per eos dies induit militibusque, ut quis inops aut saucius, vestem et fomenta dilargita est. tradit C. Plinius, Germanicorum bellorum scriptor, stetisse aput principium pontis, laudes et grates reversis legionibus habentem. id Tiberii animum altius penetravit: non enim simplices eas curas, nec adversus externos studia militum quaeri. nihil relictum imperatoribus, ubi femina manipulos intervisat, signa adeat, largitionem temptet, tamquam parum ambitiose filium ducis gregali habitu circumferat Caesaremque Caligulam appellari velit. potioem iam aput exercitus Agrippinam quam legatos, quam duces; compressam a muliere seditionem, cui nomen principis obsistere non quiverit. accendebat haec onerabatque Seianus, peritia morum Tiberii odia in longum iaciens, quae reconderet auctaque promeret.

70

At Germanicus legionum, quas navibus vexerat, secundam et quartam decimam itinere terrestri P. Vitellio ducendas tradit, quo levior classis vadoso mari innaret vel reciproco sideret. Vitellius primum iter sicca humo aut modice adlabente aestu quietum habuit; mox impulsu aquilonis, simul sidere aequinoctii, quo maxime tumescit Oceanus, rapi agique agmen. et opplebantur terrae: eadem freto litori campis facies, neque discerni poterant incerta